

## ① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 385.IT.801.0

**NOVADISC 225** (Tipo PSM 385 : + . . 01001)

**NOVADISC 265** (Tipo PSM 386 : + . . 01001)

**NOVADISC 305** (Tipo PSM 387 : + . . 01001)

**NOVADISC 350** (Tipo PSM 388 : + . . 01001)

• Falciatrice a dischi



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



## Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.



## Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

# ① ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il corretto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altezza alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riscontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il documento C.



Osservare le indicazioni di sicurezza nell'allegato A!

**Indice**

**ADESIVI DI SEGNALAZIONE**

Simbolo-CE ..... 5  
 Significato degli adesivi di segnalazione..... 5

**MONTAGGIO**

Attacco dell'attrezzo al trattore ..... 6

**STACCARE L'ATTREZZO DAL TRATTORE**

Staccare l'attrezzo dal trattore ..... 7  
 Sosta all'aperto ..... 7

**POSIZIONE DI TRASPORTO**

Posizione di trasporto (T)..... 8  
 Posizione di partenza ..... 8  
 Cambio in posizione di trasporto ..... 8  
 Percorso di strade pubbliche ..... 9  
 Illuminazione in caso di tragitto su strada..... 9

**POSIZIONE DI LAVORO**

Posizione di lavoro ..... 10  
 Cambio in posizione di lavoro ..... 10

**MESSA IN FUNZIONE**

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare..... 11  
 Indicazioni di sicurezza..... 11  
 Manovra di inversione durante la falciatura ..... 11  
 Attenzione in caso di manovra di svolta su pendio!..... 12

**FALCIARE**

Falciare ..... 13  
 Indicazioni per l'uso dell'attrezzo ..... 13  
 Sicurezza antiurto ..... 13  
 Indicazione ..... 14  
 Montaggio dell'equipaggiamento a richiesta ..... 14

**ANDANATORE**

Dischi andanatori..... 15  
 Dischi andanatori supplementari..... 15  
 Telo di protezione ..... 15  
 Coni di trasporto (optional a richiesta) ..... 15

**MANUTENZIONE**

Precauzioni di sicurezza ..... 17  
 Istruzioni generali di manutenzione ..... 17  
 Pulizia di parti macchina ..... 17  
 Sosta all'aperto ..... 17  
 Sosta durante l'inverno ..... 17  
 Alberi cardanici..... 17  
 Impianto idraulico..... 17  
 Ingranaggio concorrente ..... 18  
 Cambio dell'olio dell'ingranaggio conico ..... 18  
 Controllo del livello dell'olio alla traversa di falciatura ..... 19  
 Barra falciante ..... 20  
 Montaggio delle lame falcianti..... 20  
 Controllare l'avvitamento ..... 21  
 Regolazione della molla di scarico ..... 21  
 Azionamento a cinghia trapezoidale ..... 22  
 Controllo dell'usura del portalamo falcianti..... 23  
 Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura..... 24  
 Sostituzione delle lame di falciatura..... 24  
 Controlli sospensione delle lame di falciatura..... 24  
 Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004)..... 25  
 Deposare la leva ..... 25

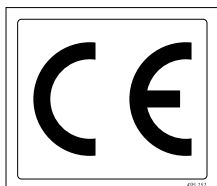
**DATI TECNICI**

Data tecnici ..... 26  
 Utilizzo conforme della falciatrice..... 26  
 Ubicazione della targhetta del modello..... 26  
 Attrezzatura a richiesta..... 26  
 Attacchi necessari ..... 26

**APPENDICE**

Trasmissione cardanica..... 30  
 Schema di lubrificazione ..... 32  
 Lubrificanti..... 34  
 Varianti di attacco..... 36  
 Attacco con sfasatura laterale..... 36  
 Riparazioni della barra falciatrice ..... 38  
 Combinazione trattore + attrezzo ..... 39

**Simbolo-CE**



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

**Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)**

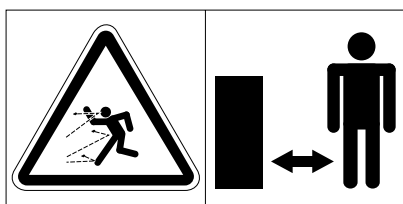
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



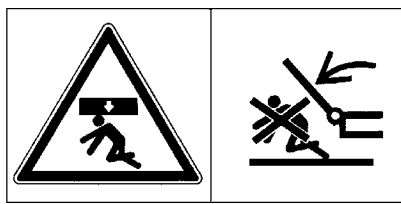
**Istruzioni per la sicurezza sul lavoro**

**Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.**

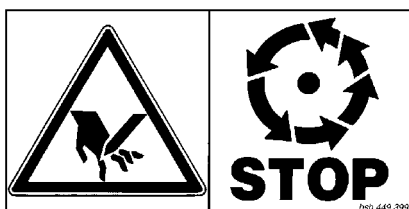
**Significato degli adesivi di segnalazione**



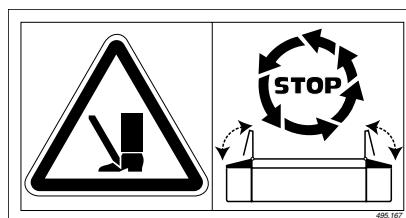
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



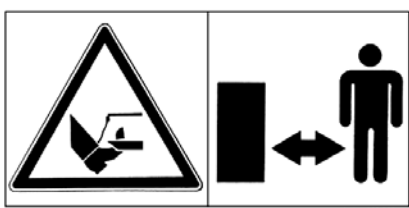
Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro



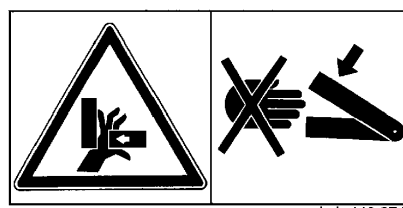
Pericolo da parti macchina in rotazione.



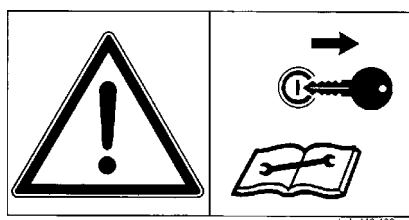
Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.



Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.



**Cenni di sicurezza:**

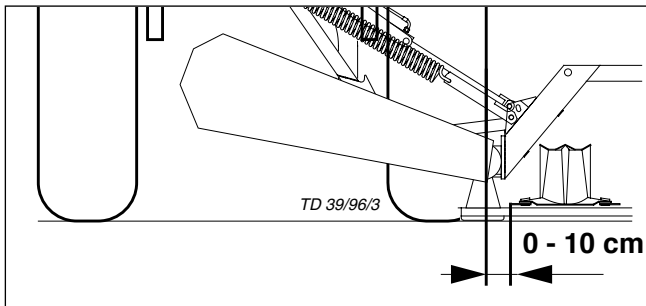
vedi appendice A1 p.to 8a. - 8h.)

**Attacco dell'attrezzo al trattore**

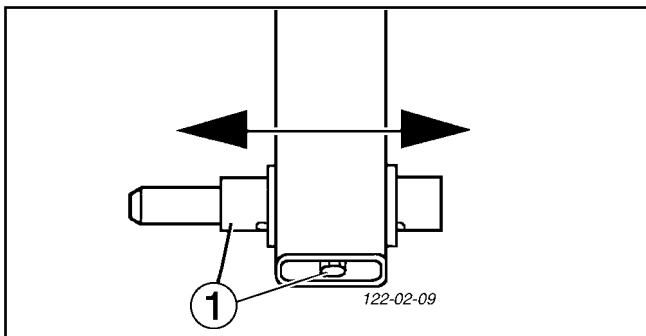
**1. Regolare orizzontalmente il braccio inferiore del sollevatore**

**2. Fissare l'attrezzo sull'attacco a tre punti.**

- Collegare il gruppo falciante in modo che la distanza tra il disco falciatore interno e il pneumatico del trattore comporti 0 - 10 cm.

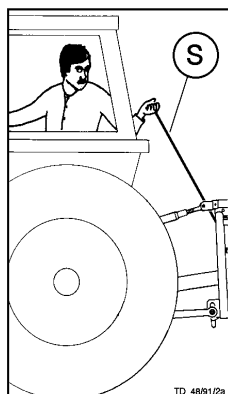
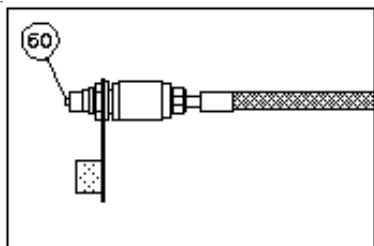


- Impostare il perno del braccio inferiore (1) sulla cornice portante secondo la categoria dei tre punti e lo scartamento ridotto.



- In caso di ruote gemelle o in caso di pneumatici particolarmente larghi, vedi indicazioni nell'allegato di queste istruzioni d'uso

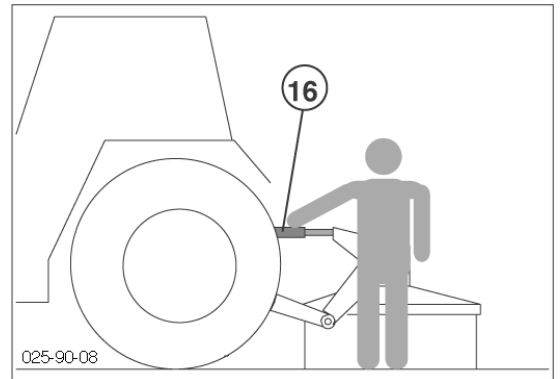
**3. Collegare i flessibili idraulici (60) al trattore**



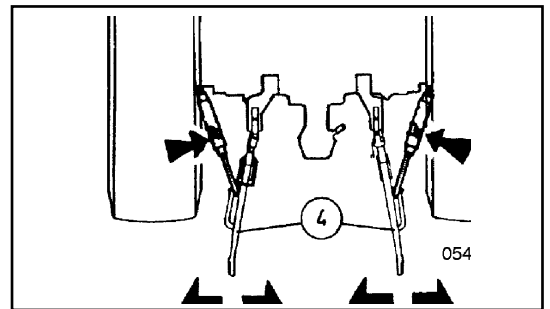
**4. Allungare la corda (S) fino all'interno della cabina del trattore.**

**5. Impostare il mandrino del braccio inferiore**

- Roteando il braccio superiore (16) la falciatrice viene portata in posizione orizzontale o leggermente inclinata in avanti.

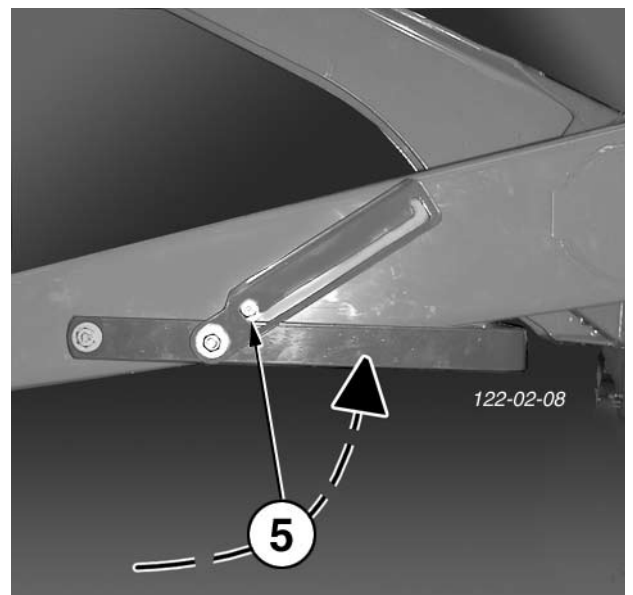


**6. I bracci inferiori (4) del sollevatore sono da fissare in modo, da evitare che l'attrezzo possa spostarsi verso l'esterno.**



**7. Tirare verso l'alto il piedino di sostegno (5) e fissarlo.**

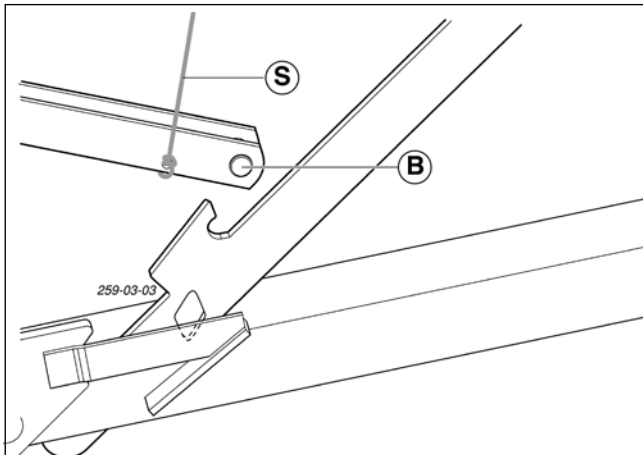
- Ora l'apparecchio è fissato al trattore.
- Prima di utilizzare per la prima volta l'albero cardanico controllare la lunghezza e se necessario adattarla (vedi anche capitolo "Adattamento dell'albero cardanico" allegato B)



## Staccare l'attrezzo dal trattore

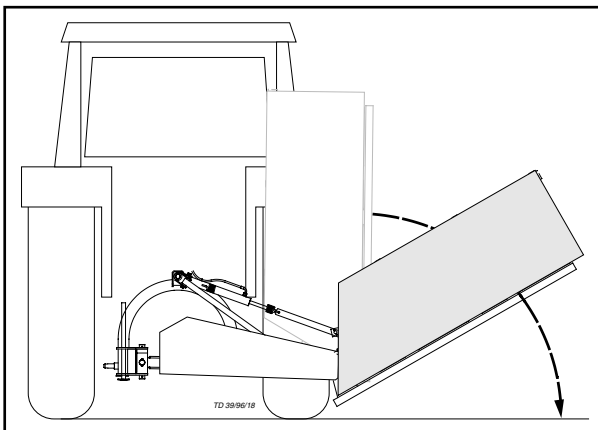
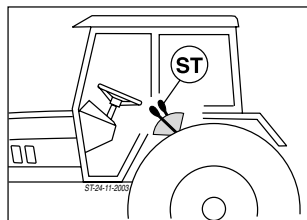
### 1. Alzare la barra con la fune (S)

- barra posizione "B"



### 2. Abbassare la barra falciante idraulicamente fino a terra

- Azionare la valvola di comando (ST)
- Durante la manovra di abbassamento lasciar andare la fune (S)



### 3. Ribaltare il piedino di appoggio e fissarlo (F)

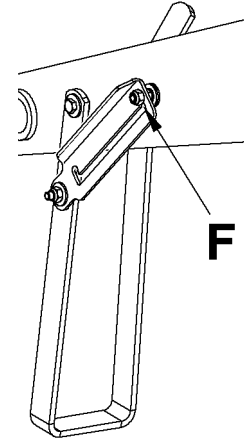
### 4. Abbassare l'attrezzo fino a terra con il sollevatore

### 5. Smontare l'attrezzo dal trattore

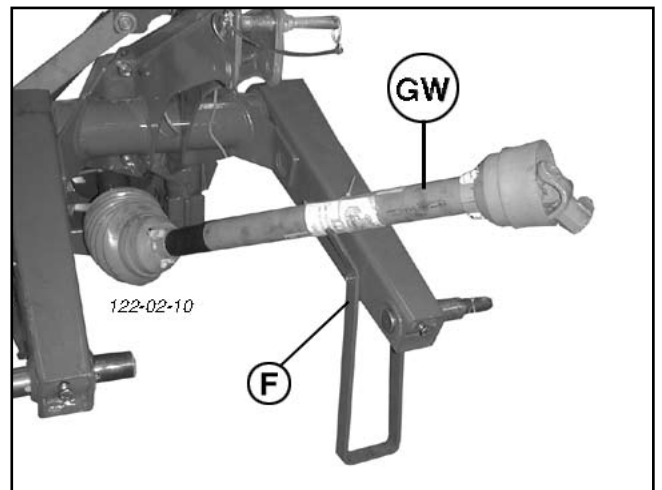


#### Indicazione di sicurezza!

Prima di staccare controllare il perno di bloccaggio regolamentare (F); altrimenti pericolo di ribaltamento!



- disinnestare le tubature idrauliche
- staccare il braccio superiore
- rimuovere i cavi di traino dalla cabina



del trattore.

- staccare il braccio inferiore
- sfilare la trasmissione cardanica (GW) e deporla.

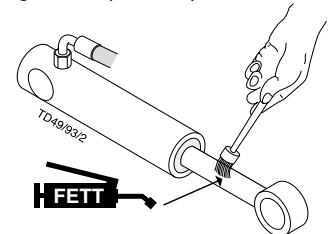
## Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



#### Nota:

Un'asta pistone arrugginita può danneggiare le guarnizioni del pistone



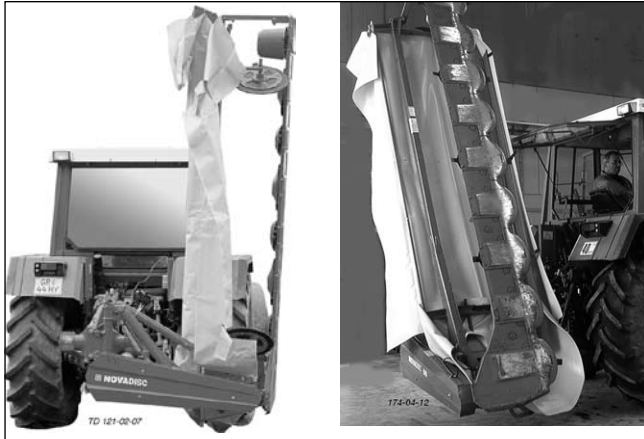
## Per la fine stagione

- Pulire per bene l'asta del pistone e tutte le altre parti lucide ed ingrassarle successivamente per una buona conservazione.
- Rispettare le indicazioni riportate nel capitolo

**Posizione di trasporto (T)**

**Cenni di sicurezza:**

vedi appendice A1 p.to 7.), 8a. - 8h.)



**NOVADISC 225, 265, 305, 350**

**NOVADISC 400**



Lo scambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa va eseguito solo su terreno piano e compatto.

Mai mettere in moto la falciatrice in stato smontato.

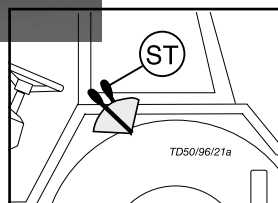
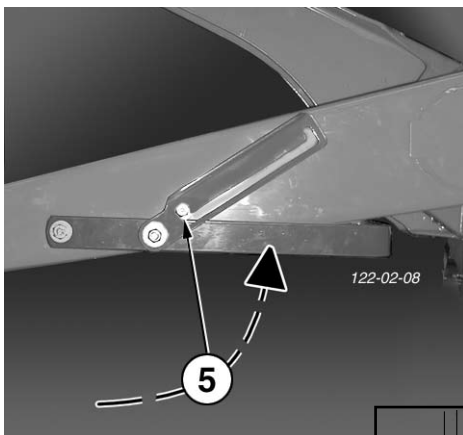
- Abbassare l'attrezzo completamente prima di lasciare il trattore!

**Posizione di partenza**

**1. Attrezzo collegato al trattore**

- vedi capitolo "attacco dell'attrezzo al trattore"

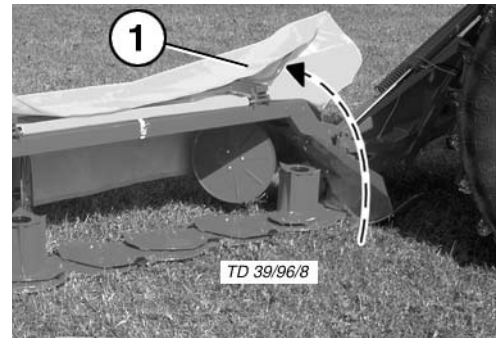
**2. Piedino di sicurezza alzato e fissato**



**Cambio in posizione di trasporto**

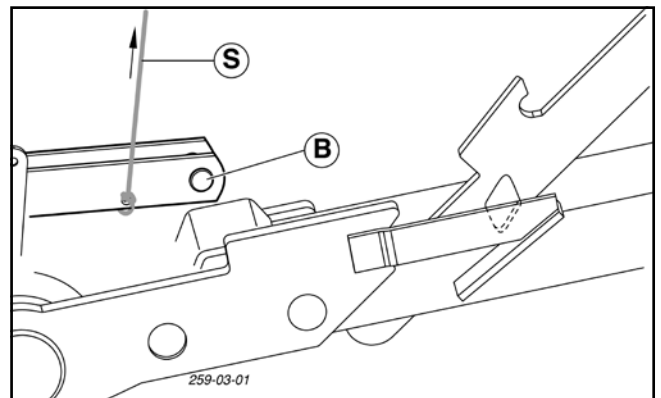
**1. Ribaltare in avanti il rivestimento di sicurezza anteriore (1).**

Questo è necessario per alcuni tipi di trattori ed evita, in caso di successive manovre della barra falciante, di danneggiare il finestrino posteriore o il parafrangente.



**2. Alzare la barra con la fune (S)**

- barra posizione "B"

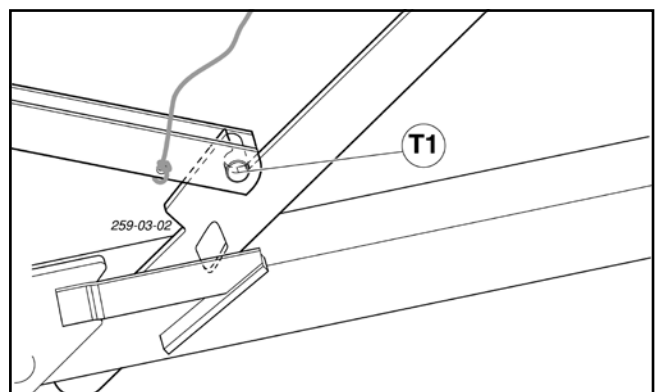


**3. Alzare idraulicamente la barra falciante**

- azionare la valvola di comando (ST)
- durante lo spostamento lasciar andare la fune (S)
- Far incastrare la barra (T1)

**4. Impostare brevemente la valvola di comando (ST) su "abbassamento" (S)**

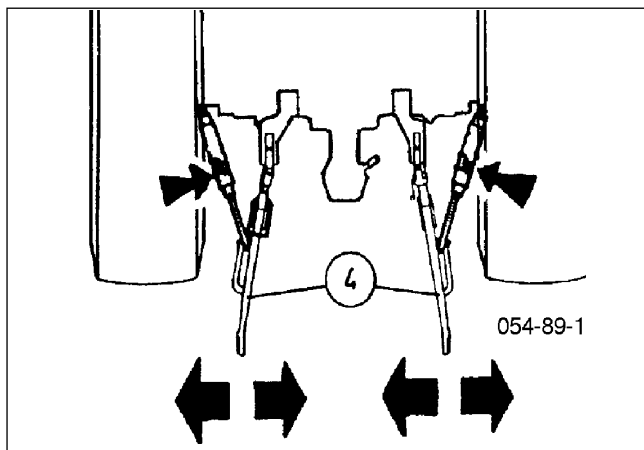
Questo permette alla barra di innestarsi bene nel gancio (T1) e fissa la barra falciante nella posizione orientata verso l'alto (T).





**Percorso di strade pubbliche**

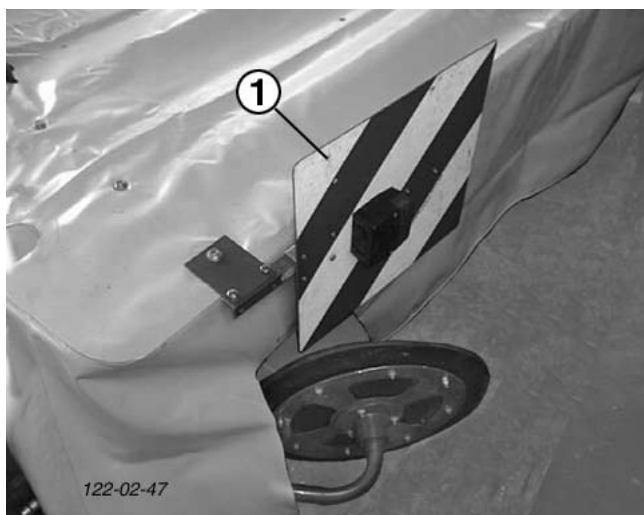
- Osservi le prescrizioni di legge sulla circolazione stradale del proprio Paese.  
L'allegato C fornisce delle indicazioni inerenti all'installazione dell'impianto d'illuminazione, valevole in Germania.
- Il percorso di strade pubbliche deve avvenire solo come descritto al capitolo "Posizione di trasporto".
- Fissare i puntoni inferiori idraulici (4) in modo tale da impedire lo scartamento laterale dell'apparecchio.



**NOVADISC 225, 265, 305, 350**

**Illuminazione in caso di tragitto su strada**

- Su richiesta è possibile fornire un impianto di illuminazione (1). Per singoli pezzi vedi elenco parti di ricambio.
- Collegare l'impianto di illuminazione e rialzare l'attrezzo per il trasporto.



**NOVADISC 400**

**Posizione di lavoro**

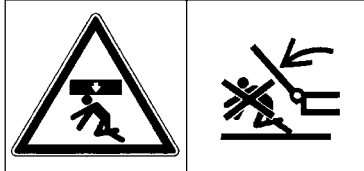


**Cenni di sicurezza:**

vedi appendice A1 p.to 7.), 8a. - 8h.)

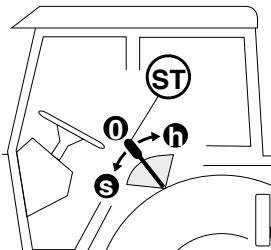
**Lo scambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa va eseguito solo su terreno piano e compatto.**

- Accertarsi che non ci siano nessuno all'interno del raggio d'azione.



**Posizione di partenza per abbassare la barra falciante**

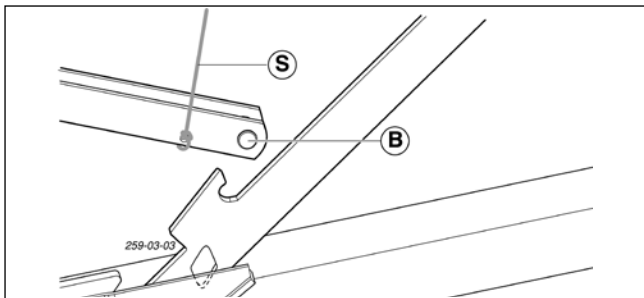
1. Attrezzo collegato al trattore
  - vedi capitolo "attacco dell'attrezzo al trattore"
2. Barra falciante in posizione di trasporto
3. Piedino di appoggio voltato verso l'alto e fissato



**Cambio in posizione di lavoro**

**Abbassamento della barra di taglio**

1. Alzare la barra con la fune (S)
  - Impostare prima l'apparecchiatura di comando idraulica (ST) su "sollevamento", in questo modo il fissaggio della barra nel gancio viene staccato.
  - Barra in posizione "B"
2. Abbassare idraulicamente la barra falciante fino a terra

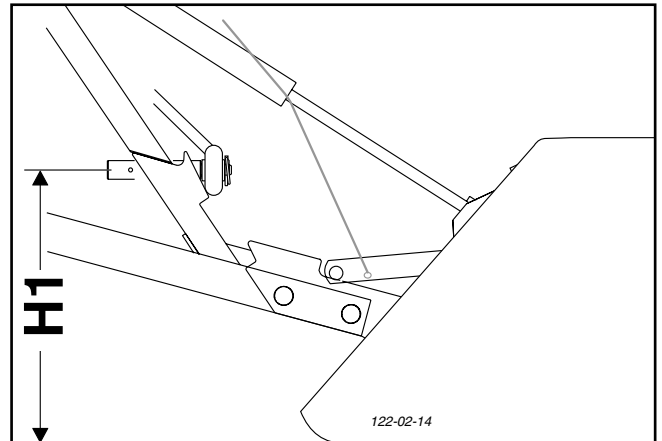


- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su „ABBASSAMENTO“ (s)
- Durante lo spostamento lasciar andare la fune (S)
- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su „POSIZIONE DI GALLEGGIAMENTO“ (solo con apparecchio di comando idraulico ad azione doppia)

**3. Impostare l'altezza del sollevatore (H1)**

Questa posizione (H1) del sollevatore non dev'essere modificata durante la falciatura e durante la manovra di inversione (vedi pagina successiva).

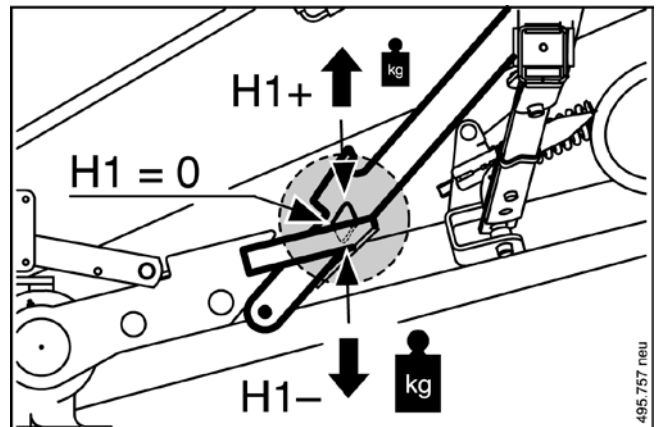
Con il sollevatore del trattore sollevare o abbassare l'attrezzo (H1)



fino a raggiungere la distanza (0 mm).

**Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno**

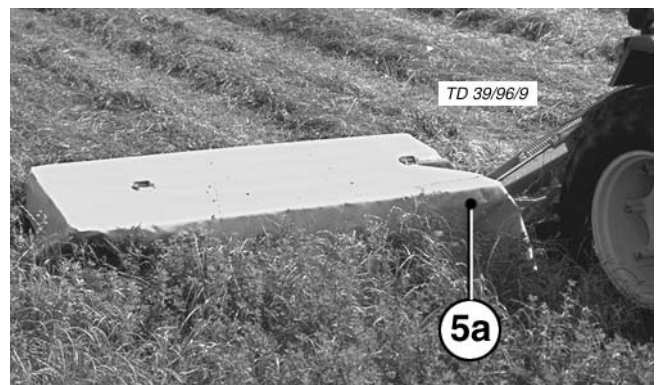
- H1 = 0 Eseguire l'impostazione di partenza
- H1 + La pressione di edizione riducono



- H1 - La pressione di edizione aumentano

**4. Chiudere il rivestimento di protezione anteriore (5a)**

- Utilizzo solo con rivestimento di protezione chiuso



**Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare**



**Indicazioni di sicurezza:**  
vedi allegato-A p.to 1. - 7.)

**Dopo la prima ora di lavoro**

- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

**Indicazioni di sicurezza**

**1. Controllo**

- Verificare lo stato dei coltelli ed il fissaggio degli
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo “Manutenzione e riparazioni)

**2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della (per es.: max. 540 giri/min.)!**

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è

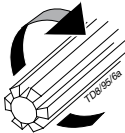
**540 Upm**

**1000 Upm**

predisposta.

- L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

**3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!**



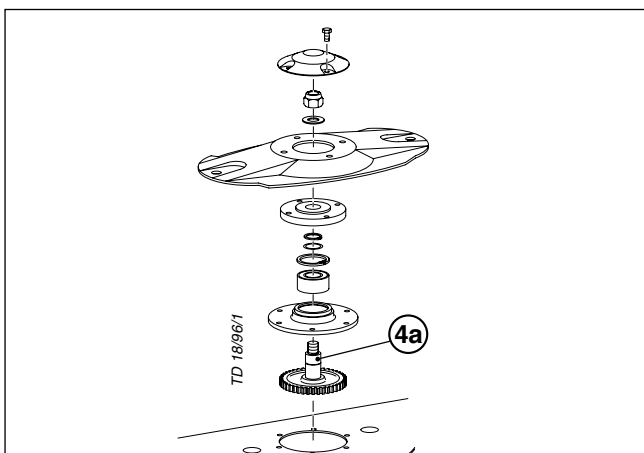
**4. Evitare danneggiamenti!**



- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

**Se ciononostante avviene una**

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Verificare accuratamente l'attrezzo su eventuali danneggiamenti. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi



alberi d'avviamento (4a).

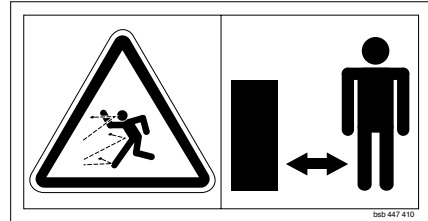
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

**Dopo ogni contatto con un corpo estraneo**

- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio  
Riserrare tutti i bulloni dei coltelli

**5. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.**

Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento



della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

**6. Portare le cuffie antirumore**



A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).

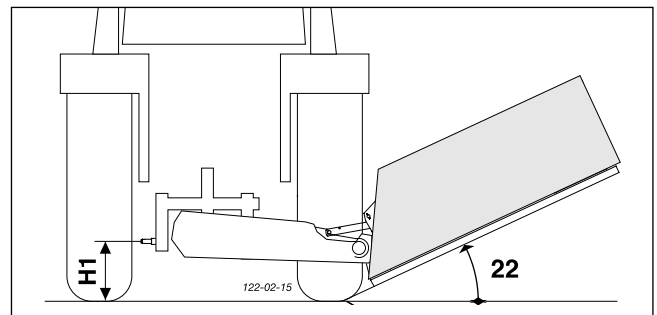
**Manovra di inversione durante la falciatura**

La barra falciante può essere alzata idraulicamente (22°).

- Durante questa operazione non è necessario spegnere l'azionamento.
- Durante la manovra non è necessario modificare la posizione (H1) del sollevatore.

**Attenzione!**

**Non avvicinarsi al campo d'azione del gruppo**



**falciante fino a quando è in funzione il motore di avviamento.**



**Attenzione in caso di manovra di svolta su pendio!**



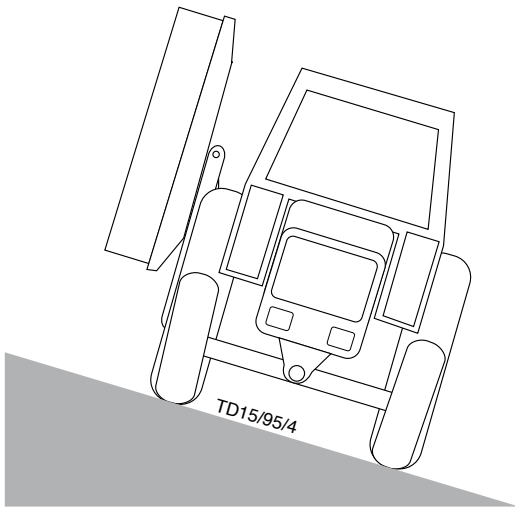
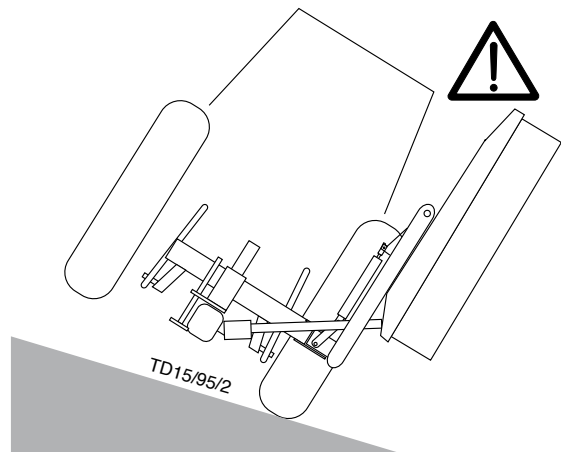
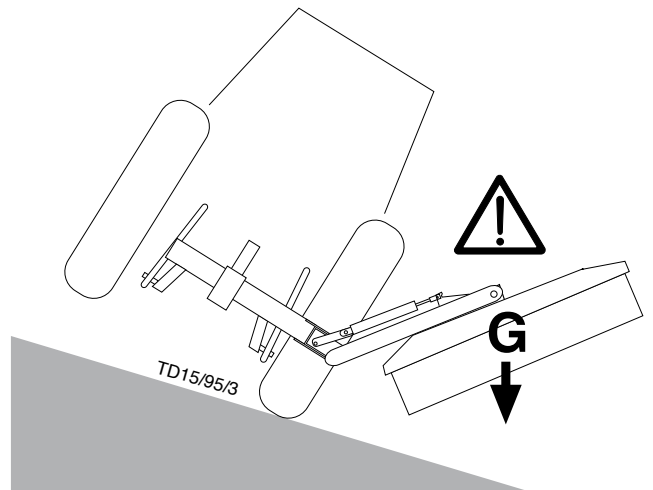
Le caratteristiche di marcia del trattore possono essere influenzate dal peso (G) dell'unità falciatrice. Ciò può portare a situazioni pericolose, soprattutto quando si marcia su terreni in pendio.

**Il pericolo di ribaltamento sussiste**

- quando l'unità falciatrice è posizionata sul lato a scendere del pendio e viene sollevata in questa posizione mediante l'impianto idraulico
- quando si effettua una curva a sinistra con l'unità falciatrice sollevata
- quando si effettua una curva a sinistra in posizione di trasporto (unità falciatrice sollevata al massimo).

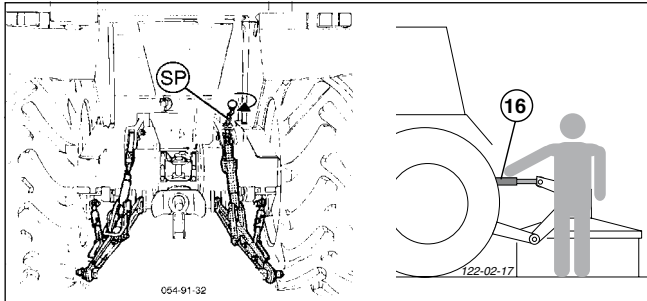
**Cenni di sicurezza**

- Affrontare le curve a sinistra riducendo la velocità.
- Viaggiare in modo tale che l'unità falciatrice sollevata sia rivolta verso il lato a salire del pendio.
- Meglio viaggiare sul pendio in retromarcia che eseguire manovre di svolta pericolose.



Falciare

1. Impostare il braccio inferiore in posizione orizzontale

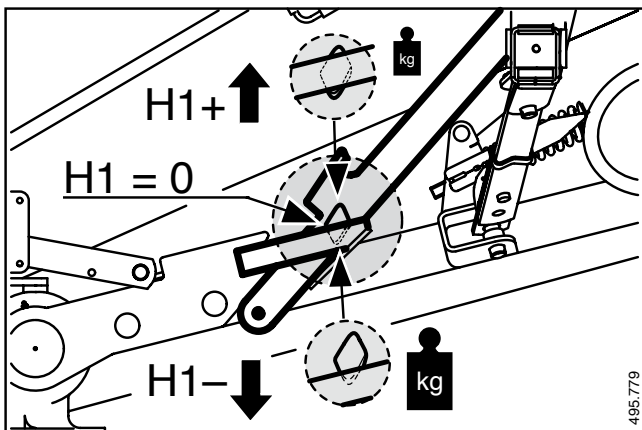


(Sp)

2. Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16).

(max. 5° di inclinazione dei dischi falcianti)

3. Impostare l'altezza del sollevatore (H1).



Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno

**H1 = 0** Eseguire l'impostazione di partenza

**H1 +** La pressione di edizione riducono

**H1 -** La pressione di edizione aumentano

4. Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

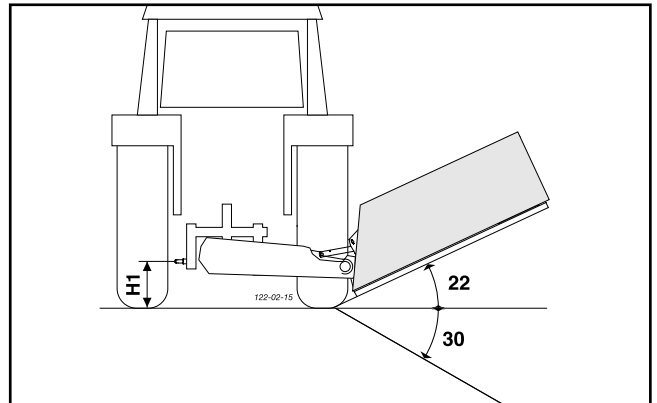
- La velocità di marcia si orienta in base alle condizioni del terreno e del falciato.

5. Valvola di comando gruppo idraulico (ST)

- Impostare la valvola di comando gruppo idraulico ad azione semplice (ST) su „ABBASSAMENTO“
- Impostare la valvola di comando gruppo idraulico ad azione doppia (ST) su “POSIZIONE DI GALLEGGIAMENTO”

Indicazioni per l'uso dell'attrezzo

- L'unità falciante è adatta per una pendenza verso l'alto di 22° e di 30° verso il basso.



Sicurezza antiurto

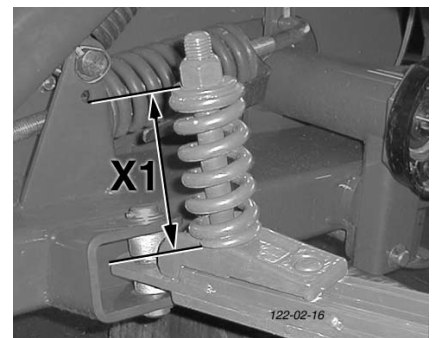
Quando si falcia intorno agli alberi, alle recinzazioni, alle pietre di confine ecc. c'è pericolo, anche se ci si sforza di manovrare il veicolo lentamente e prudentemente, di andare ad urtare con la barra falciante contro ostacoli di varia natura. Onde evitare i danni che ne conseguono, la barra falciante è dotata di un dispositivo di sicurezza antiurto.

**Attenzione! La sicurezza antiurto non è stata progettata per proteggere la macchina in piena corsa da eventuali danni.**

- Il gancio caricato da molla (1) si sblocca non appena il trattore incontra un ostacolo, provvedendo a far ruotare all'indietro la barra falciante.
- Andando con il trattore un po' in retromarcia, il gancio si innesta di nuovo.

Regolazione:

Quando la sicurezza antiurto scatta troppo facilmente, può succedere che il dado esagonale si storca.



La distanza di regolazione (X1):

- NOVADISC 225 = 127 mm
- NOVADISC 265 = 120 mm
- NOVADISC 305 = 116 mm
- NOVADISC 350 = 112 mm
- NOVADISC 400 = 108 mm

**SE NON SI È SICURI CHE LA SUPERFICIE DA FALCIARE SIA VERAMENTE PRIVA DI OSTACOLI, È MEGLIO MUOVERSI CON IL VEICOLO LENTAMENTE!**

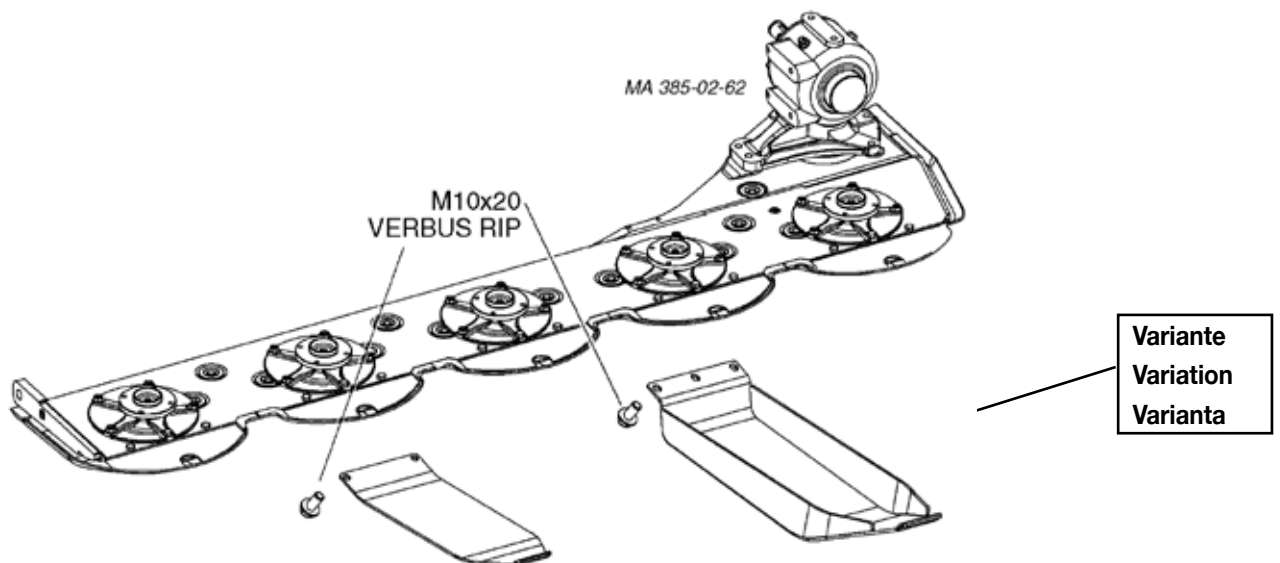
**Indicazione**



Se in caso di condizioni d'uso estreme (per esempio erba molto alta, velocità di marcia ridotta, falciatura su pendio) il puntone A creasse dei problemi (accumulo del foraggio), nei modelli Nova Disc 225 e 265 può essere eliminato. Per i modelli 305, 350 e 400 questo NON è ammissibile!

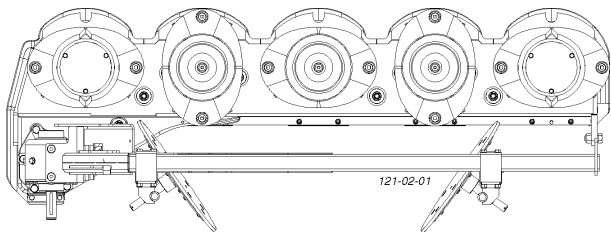
In caso che sul lato destro venissero utilizzati uno o due andanatori, il puntone dev'essere montato SU TUTTI I MODELLI e non può essere

**Montaggio dell'equipaggiamento a richiesta**

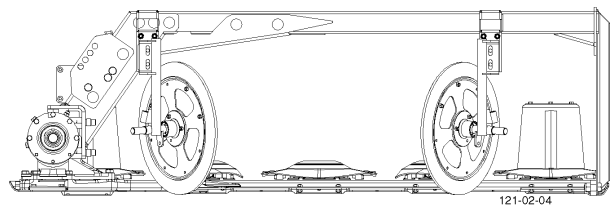


## Dischi andanatori

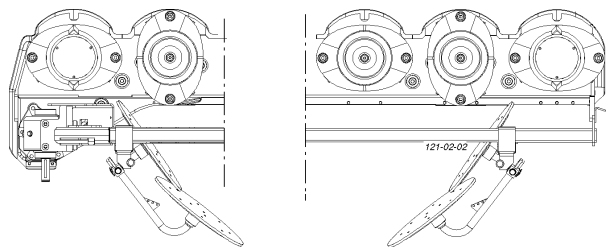
Con i dischi andanatori si forma una sottile andana durante la falciatura, per evitare che le ruote larghe del trattore non passino sopra ciò che è stato falciato.



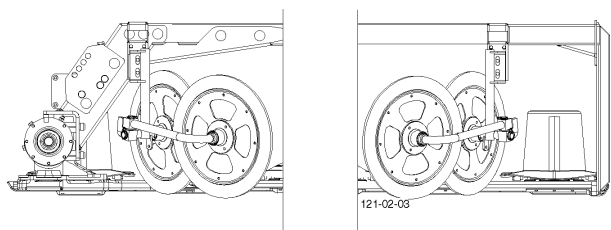
**NOVADISC 225**  
**NOVADISC 265**  
**NOVADISC 305 / NOVADISC 730**  
**NOVADISC 350 / NOVADISC 900**



## Dischi andanatori supplementari



**NOVADISC 265**  
**NOVADISC 305 / NOVADISC 730 <sup>1)</sup>**  
**NOVADISC 350 / NOVADISC 900 <sup>1)</sup>**



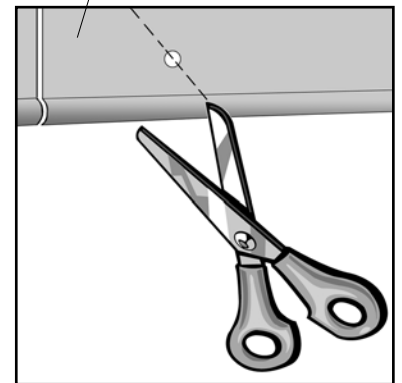
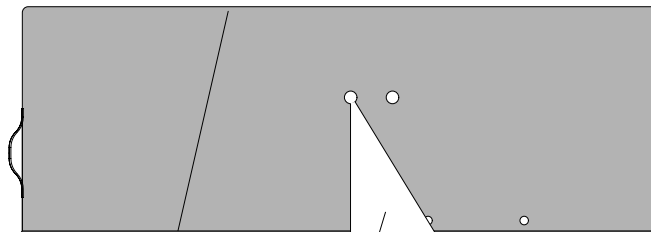
1) Possibile soltanto sul lato esterno

## Telo di protezione

Il telo di protezione dev'essere liberato nella zona dei dischi andanatori.

- ulteriori informazioni in merito nell'allegato delle presenti istruzioni d'uso.

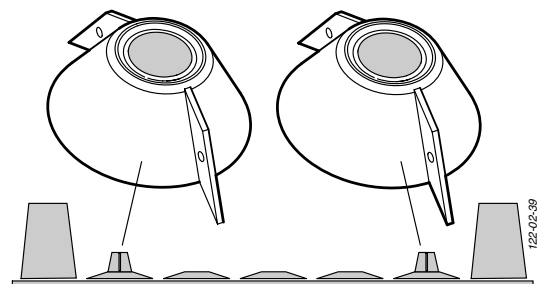
- Utilizzare attrezzi adatti per ritagliare!
- La linea di taglio corrisponde alla linea di collegamento tra i fori, come descritto nell'allegato delle presenti istruzioni d'uso.
- La superficie di taglio dev'essere scelta in base alla quantità dei dischi andanatori montati.

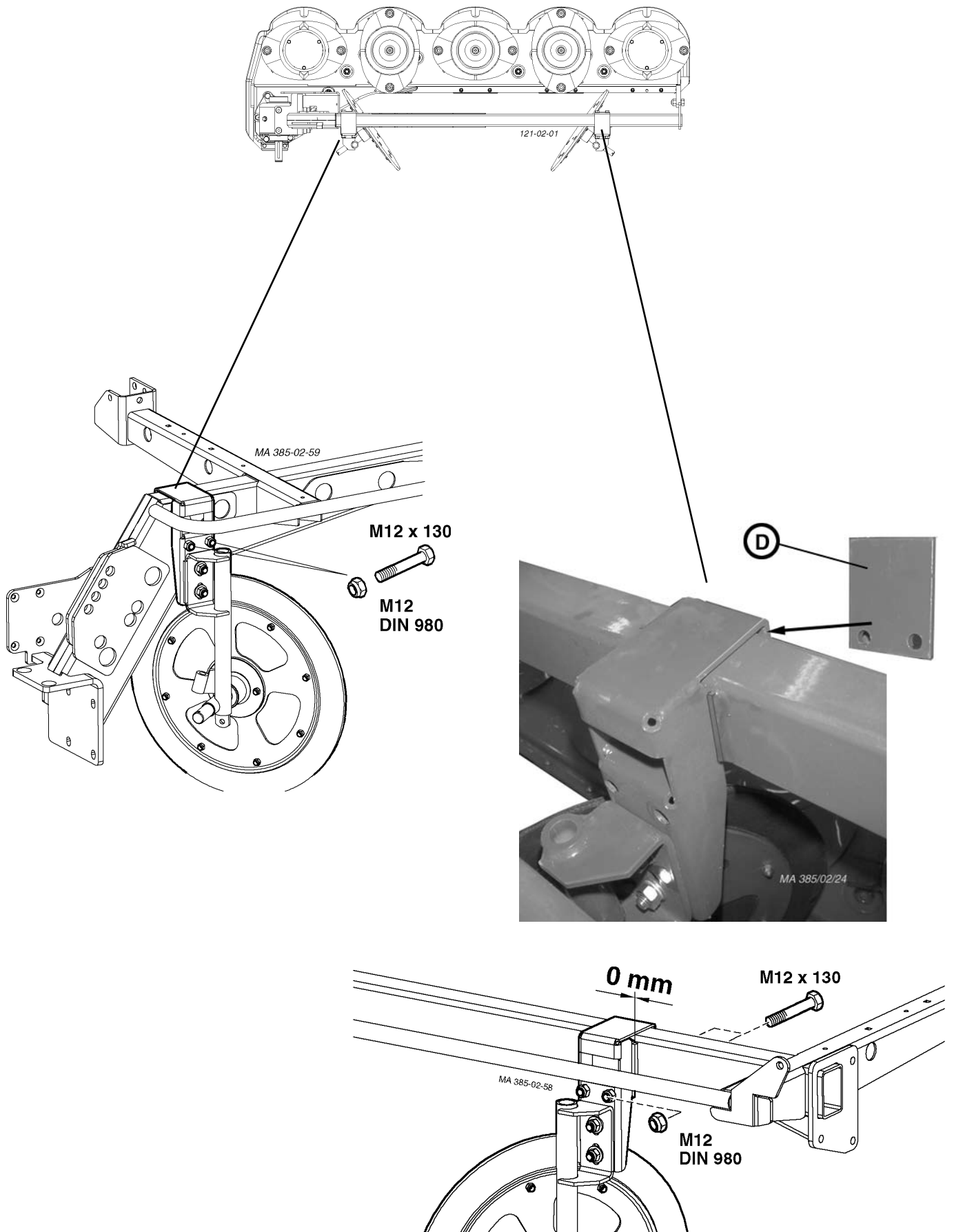


## Coni di trasporto (optional a richiesta)

E' consigliato l'uso di coni di trasporto per:

- migliorare la capacità di trasporto durante il deposito delle andane, in particolare con scorte di mangime pesanti e consistenti.
- Per singoli pezzi vedi lista parti di ricambio

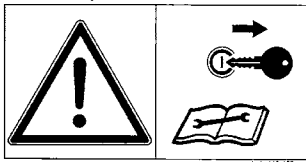






**Precauzioni di sicurezza**

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



**Istruzioni generali di manutenzione**

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

**Pezzi di ricambio**

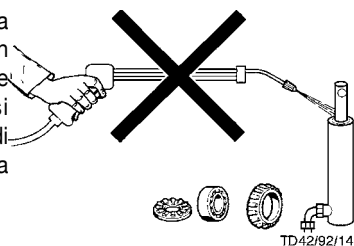
- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

**Pulizia di parti macchina**

**Attenzione!** Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

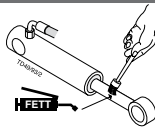
- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.

- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



**Sosta all'aperto**

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



**Sosta durante l'inverno**

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

**Alberi cardanici**

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

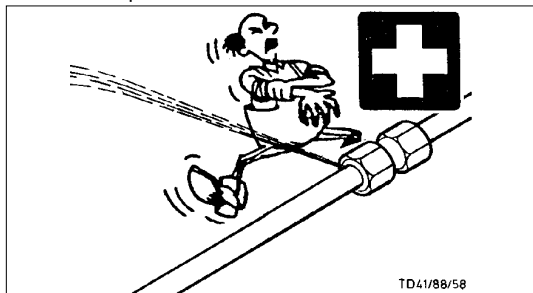
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

**Impianto idraulico**

**Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.**

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



**Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro**

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

**Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto**

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



**Precauzioni di sicurezza**

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.



**Riparazioni**

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

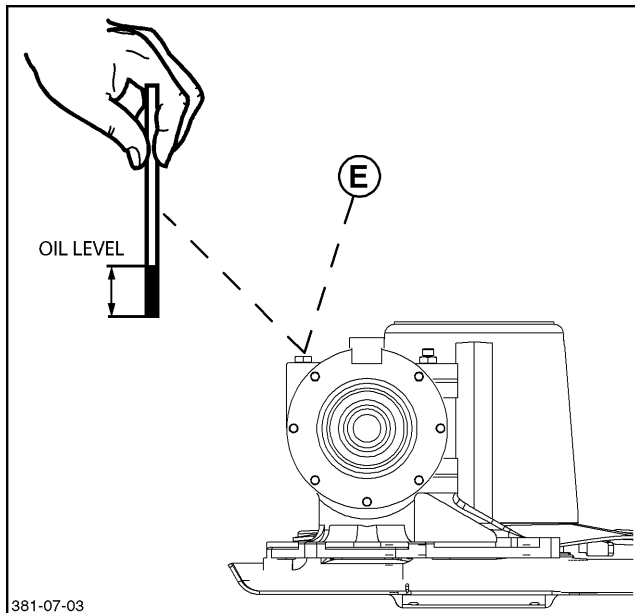
### Ingranaggio concorrente

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio.

La quantità d'olio, a condizioni di esercizio normali, dev'essere ripristinata ogni anno (OIL LEVEL).

- Cambiare l'olio in ogni caso dopo aver raggiunto i 300 ettari.

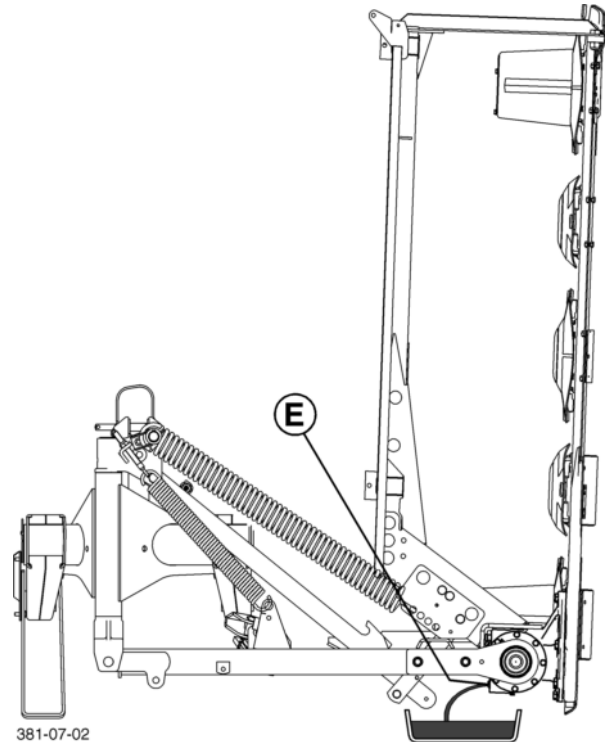
Quantità d'olio: **0,95 litri SAE 90**



### Cambio dell'olio dell'ingranaggio conico

- 1. Sollevare la barra falciante e metterla in posizione verticale.**

- vedere la posizione di trasporto.



- 2. Mettere sotto la macchina un contenitore adeguato.**

- 3. Togliere completamente la vite a testa esagonale (E) e lasciar defluire l'olio vecchio nel contenitore.**

- Smaltire l'olio vecchio secondo le norme di legge.

- 4. Abbassare la barra falciante e metterla in posizione orizzontale.**

- Vedere posizione di lavoro.

- 5. Richiudere l'apertura di scolo con la vite esagonale (E).**

- 6. Mettere l'olio nuovo.**



- Una quantità eccessiva d'olio determina il surriscaldamento dell'ingranaggio durante l'uso
- Una quantità insufficiente d'olio non assicura un adeguato livello d'ingrassaggio 1).

<sup>1)</sup> Il tappo di scarico dell'olio (63) è allo stesso tempo il tappo di livello (OIL LEVEL)

## Controllo del livello dell'olio alla traversa di falciatura

- La quantità d'olio deve essere rabboccata, in condizioni normali di impiego della macchina, una volta all'anno.

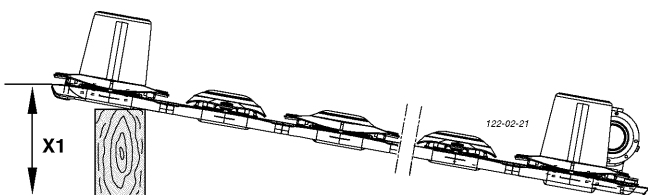
### 1. Rialzare da un lato la barra falciante (X1) e sostenerla.

**NOVADISC 225:** X1 = 87,0 cm

**NOVADISC 265:** X1 = 48,0 cm

**NOVADISC 305:** X1 = 25,0 cm

**NOVADISC 350:** X1 = 19,0cm

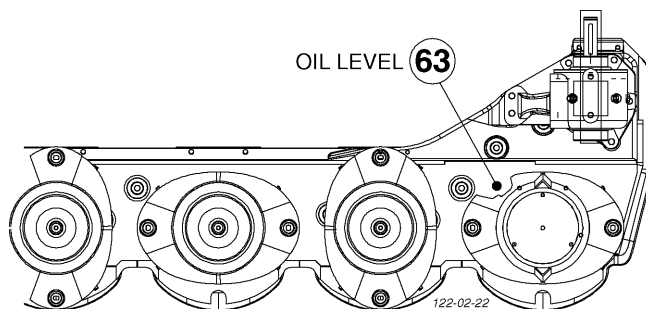


- La parte dove si trova la vite per il riempimento dell'olio rimane a terra.
- Sollevare la barra falciante dall'altro lato e sostenerla con uno spessore adatto.

### 2. Mantenere la traversa di falciatura in questa posizione per ca. 15 minuti.

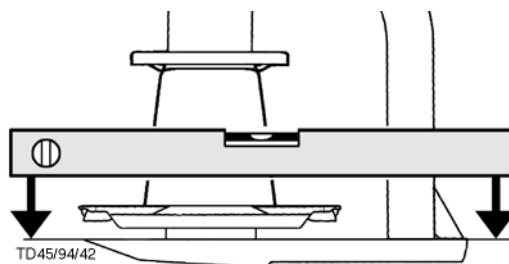
- Questo lasso di tempo è necessario per far sì che l'olio si raccolga nel punto inferiore della traversa di falciatura.

### 3. Togliere il tappo di riempimento a vite dell'olio (63), procedendo poi alla misurazione del livello dell'olio.



### Importante!

La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale.



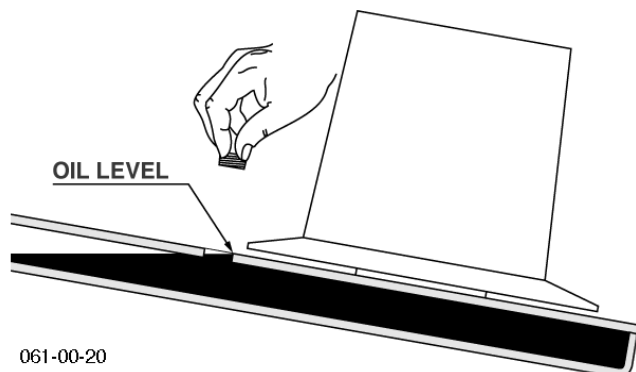
- Estrarre il tappo di scarico dell'olio (63) e aggiungere dell'olio di tipo "SAE 90" fino al tappo di livello <sup>1)</sup>

### 4. Controllo del livello dell'olio

Il livello dell'olio è normale quando l'olio del cambio arriva fino al tappo di livello <sup>1)</sup> (OIL LEVEL).



- una presenza eccessiva d'olio porta, nella fase di lavoro, ad un surriscaldamento della traversa di falciatura,
- mentre una scarsa presenza d'olio non garantisce la necessaria lubrificazione.<sup>1)</sup>



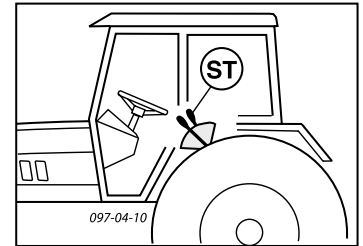
**Barra falciante**

**Cambio dell'olio**

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio, in ogni caso dopo 100 ettari.

**Nota:**

- L'olio freddo è troppo denso.  
Quando è freddo, l'olio è troppo denso. Ciò fa sì che sulle ruote dentate aderisca troppo olio esausto e che le sostanze in sospensione presenti non si stacchino dal cambio.



**Ölmenge:**

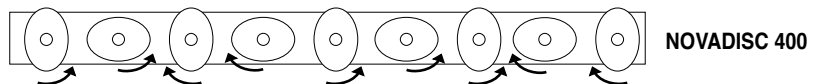
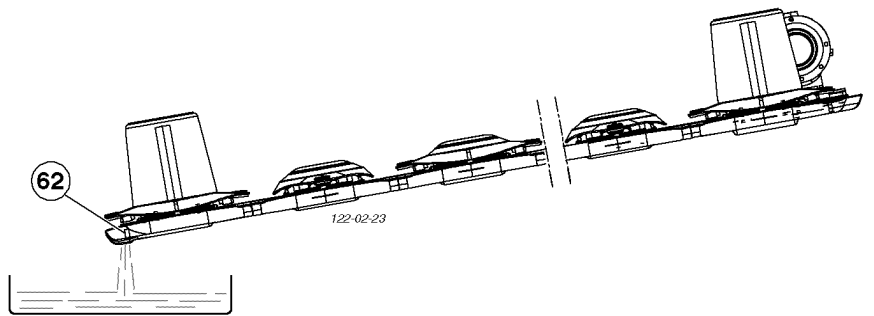
**NOVADISC 225:** 3,0 litri SAE 90

**NOVADISC 265:** 3.5 litri SAE 90

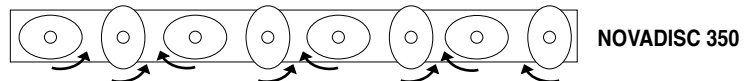
**NOVADISC 305:** 4,0 litri SAE 90

**NOVADISC 350:** 4.5 litri SAE 90

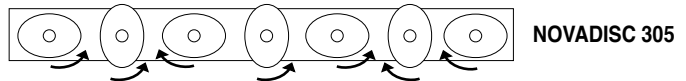
- Alzare completamente il sollevatore del trattore.
- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su "abbassamento".
- La barra falciante deve pendere esternamente verso il basso.
- Estrarre il tappo di scarico dell'olio (62), far fuoriuscire l'olio esausto e smaltirlo secondo le norme stabilite dalla legge.



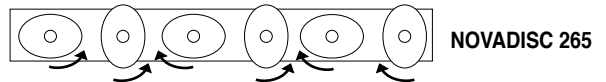
NOVADISC 400



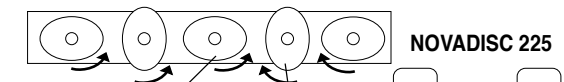
NOVADISC 350



NOVADISC 305



NOVADISC 265



NOVADISC 225

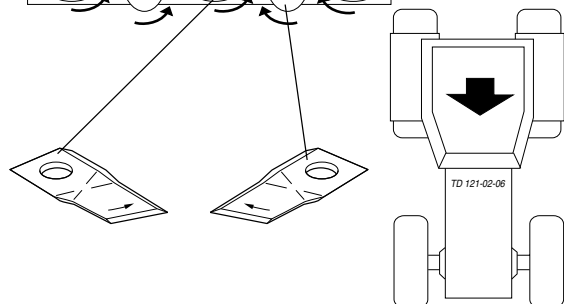
**Montaggio delle lame falcianti**

**Attenzione!**



La freccetta sulla lama falciante indica il senso di rotazione del disco falciante.

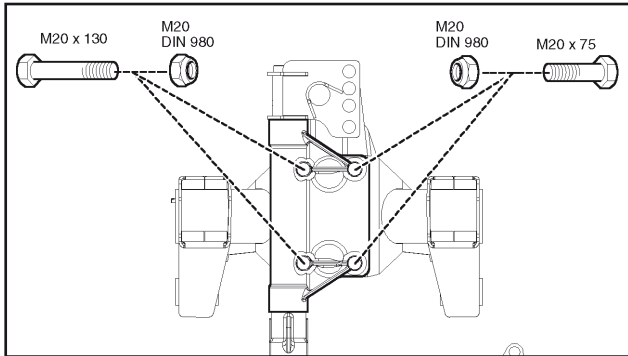
- Prima di effettuare il montaggio, eliminare le tracce di vernice dalle superfici di avvitamento.



### Controllare l'avvitamento

(fino all'anno di costruzione 2002)

Ogni 20 ore di servizio verificare il bloccaggio serrato dell'avvitamento.



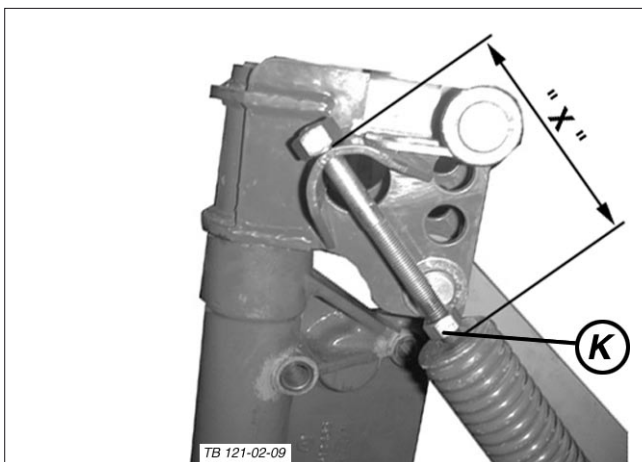
### Regolazione della molla di scarico

Per evitare il danneggiamento della cotica erbosa la barra falciante deve

- essere messa, poco prima dell'appoggio per terra, in una posizione il più possibile orizzontale
- appoggiarsi prima sul lato esterno
- solo successivamente con il lato interno

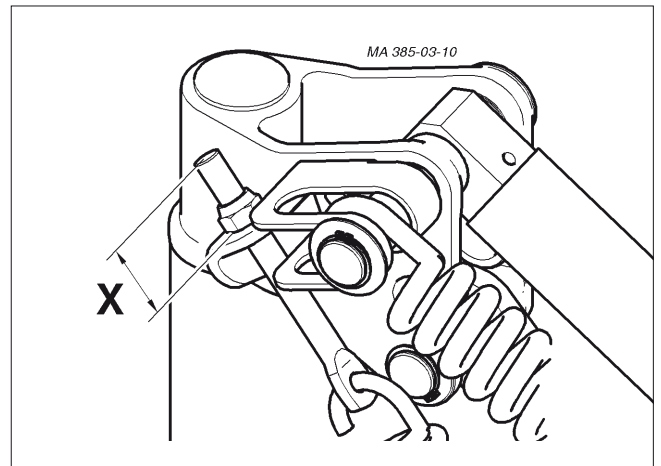
Per permettere questa manovra si inserisce una molla di scarico corta (MASS "X").

In caso venga appoggiato prima il lato interno della barra falciante, la molla di scarico dev'essere tesa nuovamente. (Mass "X" più piccola)



Regolazione della molla di scarico (fino all'anno di costruzione 2002)

- NOVADISC 225 " X " = 120 mm
- NOVADISC 265 " X " = 120 mm
- NOVADISC 305 " X " = 120 mm
- NOVADISC 350 " X " = 120 mm



Regolazione della molla di scarico (a partire dall'anno di costruzione 2003)

- NOVADISC 225 " X " = 55 mm
- NOVADISC 265 " X " = 55 mm
- NOVADISC 305 " X " = 55 mm
- NOVADISC 350 " X " = 55 mm

Regolazione della molla di scarico (a partire dall'anno di costruzione 2004)

- NOVADISC 225 " X " = 70 mm
- NOVADISC 265 " X " = 60 mm
- NOVADISC 305 " X " = 90 mm
- NOVADISC 350 " X " = 50 mm

### Azionamento a cinghia trapezoidale

- Controllare la tensione della cinghia trapezoidale:  
Dopo un'ora, dopo 5 ore, dopo 20 ore, poi occasionalmente.

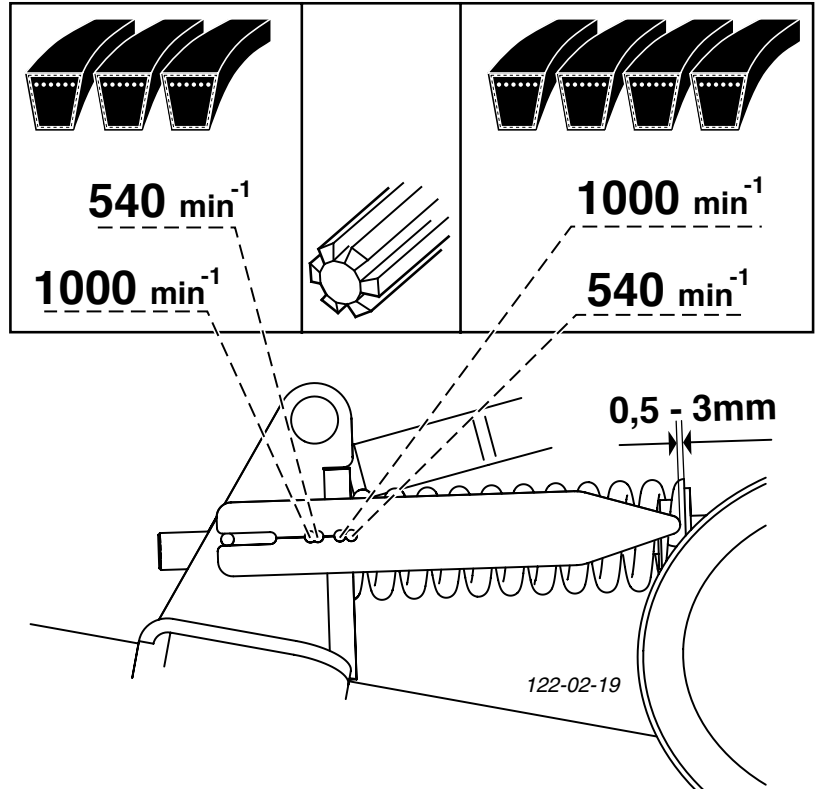
**Dato di registrazione:**

0,5 - 3 mm

- Aumentare la tensione solo quando il dato di registrazione supera 3 mm.
- Se una delle tre cinghie risultasse danneggiata o tirata, si consiglia di sostituire tutte tre le cinghie.

**ATTENZIONE!**

Se le cinghie trapezoidali vengono tese troppo, c'è il rischio di danneggiare i cuscinetti a sfere e l'albero.

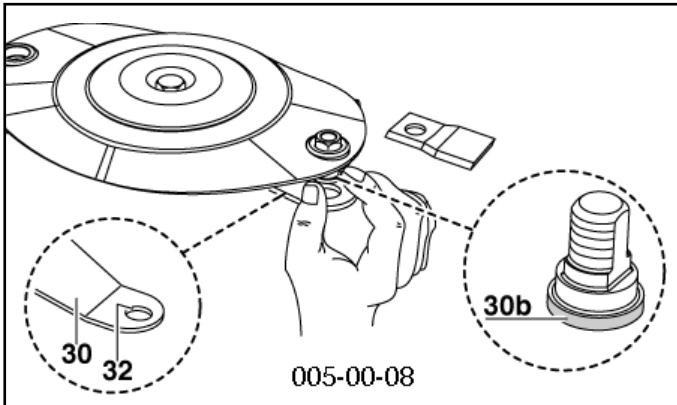


Numero delle cinghie trapezoidali montate

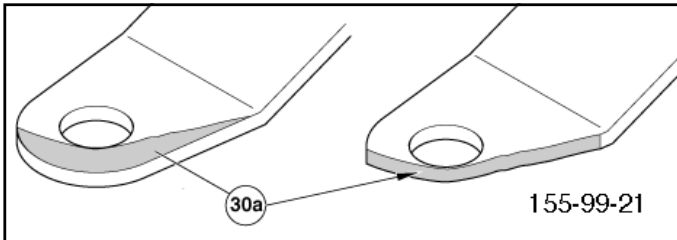
NOVADISC 225	
NOVADISC 265	
NOVADISC 305	
NOVADISC 350	

495.754

Controllo dell'usura del portalamo falcianti



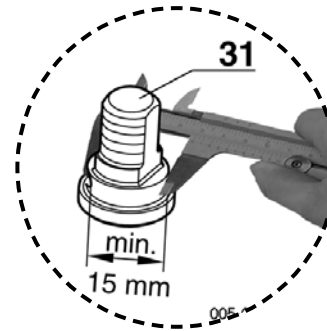
005-00-08



155-99-21

I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



Attenzione:

Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura!

In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati.

In caso contrario sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzar fuori delle parti (lame falcianti, frammenti ecc.).

Fasi controllo visivo

1. Asportare le lame falcianti.
2. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
  - intorno al perno (31).



Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).



Attenzione!

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

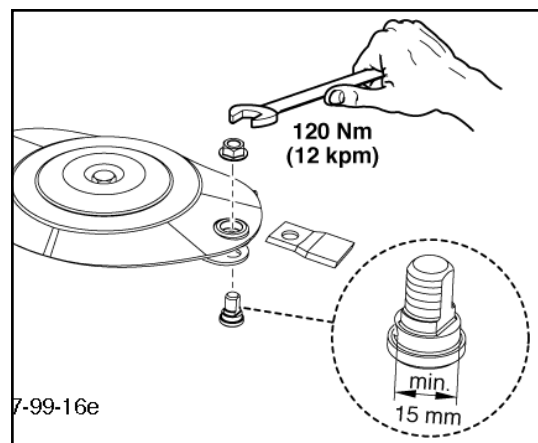
- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i **15 millimetri**
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa.



Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti originali Pöttinger.

Avvitare perno e dado applicando una forza di **120 Nm**.



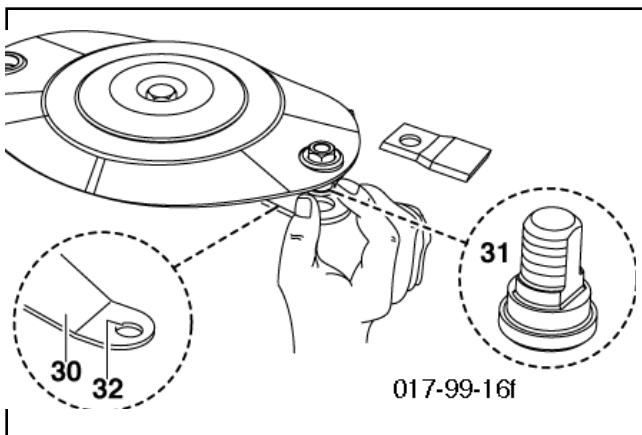
7-99-16e

## Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura



**Attenzione!**  
Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
  - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).  
In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).
  - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.



## Controlli sospensione delle lame di falciatura

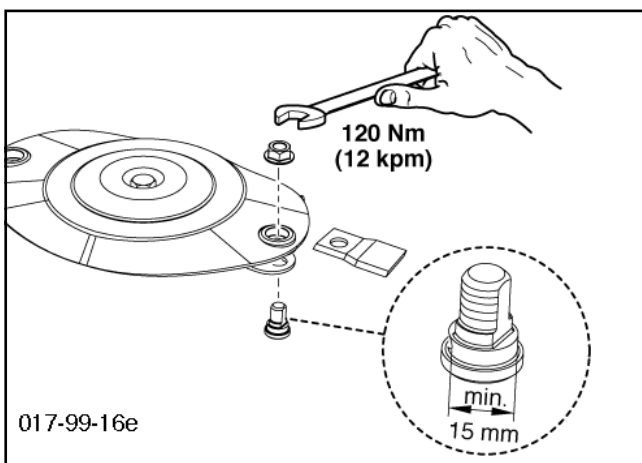
- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

### Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura“.



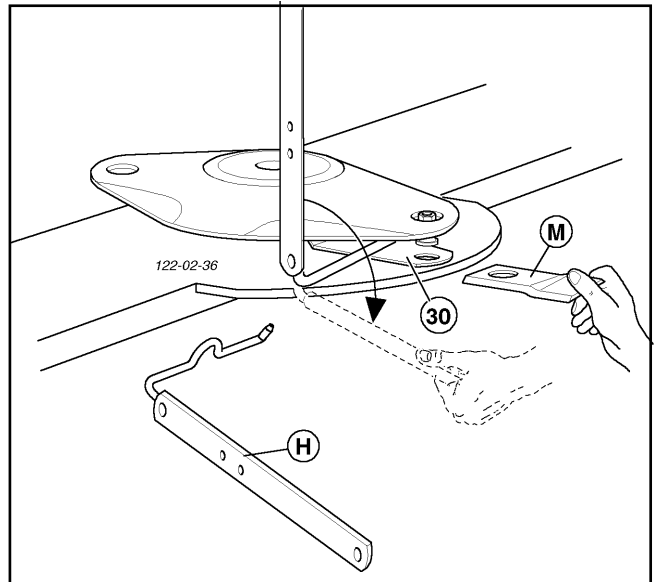
**Attenzione!**  
Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).



## Sostituzione delle lame di falciatura

(fino all'anno di costruzione 2003)

1. Introdurre la leva (H) in posizione verticale fra il disco di falciatura e il supporto (30).
2. Spingere il supporto mobile (30) in basso per mezzo della leva (H).



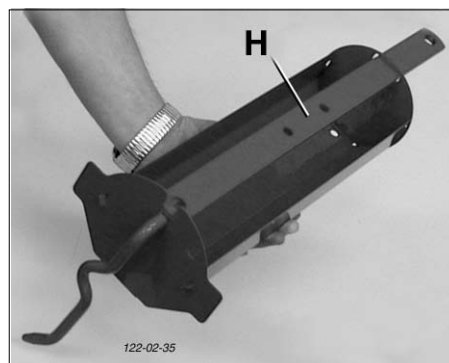
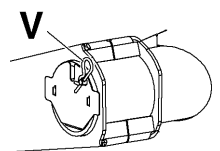
3. Rimuovere la lama di falciatura (M).
4. Asportare i resti di foraggio e pulire
  - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).

### 5. Controllare

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

### 6. Montare la lama di falciatura e rimuovere la leva (H).

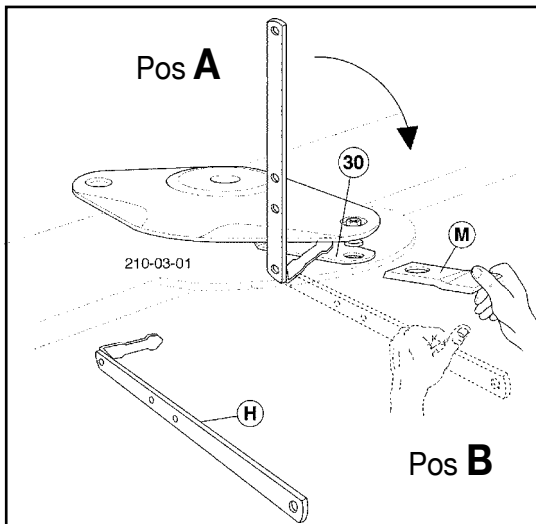
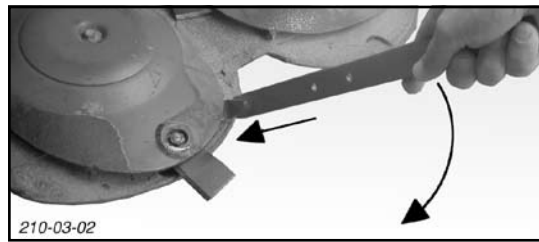
- Inserire la leva (H) nelle due aperture nella cassetta degli attrezzi.
- Chiudere la cassetta degli attrezzi e fissare con la chiavetta trasversale a molla (V)





**Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004)**

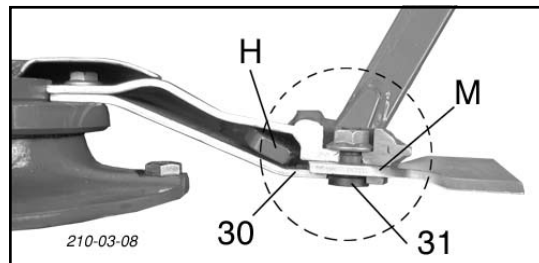
1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino al fermo sul disco pos. A.
2. Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.



**5. Controllare**

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

**6. Montare la lama di mietitura**



3. Rimuovere la lama di falciatura (M).
4. Asportare i resti di foraggio e pulire
  - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).

7. Controllo visivo! Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedi figura).
8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.

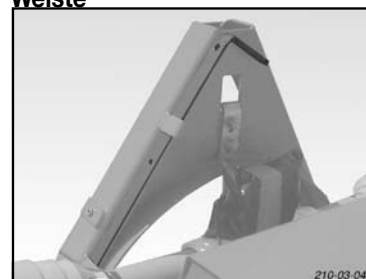
**Deporre la leva**

- Dopo l'uso inserire e bloccare la leva nell'apposito supporto.
- Per deposizioni vedi figure.

**Nova Alpin 226/266**



**Nova Alpin 226/266 Triangolo Weiste**



**Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400**



**Nova Cat 266F / 306F**



**Nova Disc 225**



**Data tecnici**

	<b>NOVADISC 225 (Type PSM 385)</b>	<b>NOVADISC 265 (Type PSM 386)</b>	<b>NOVADISC 305 (Type PSM 387)</b>	<b>NOVADISC 350 (Type PSM 388)</b>
Gancio a tre punti (spostabile sul lato)	Kat. II	Kat. II	Kat. II	Kat. II
Ingombro di lavoro	2,25 m	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Numero dei dischi di falciatura	5	6	7	8
Numero dei coltelli per disco	2	2	2	2
Sollevamento idraulico (azione semplice)				
Rendimento per superficie	2,2 ha/h	2,6 ha/h	3,0 ha/h	3,4 ha/h
Numero di giri della presa di moto	540 / 1000 min <sup>-1</sup>	540 / 1000 min <sup>-1</sup>	540 / 1000 min <sup>-1</sup>	540 / 1000 min <sup>-1</sup>
Peso <sup>1)</sup> (ca.)	min. 535 kg	min. 585 kg	min. 650 kg	min. 695 kg
Assorbimento di potenza	ab 30 kW (40 PS)	ab 37 kW (50 PS)	ab 44 kW (60 PS)	ab 52 kW (70 PS)
Trasmissione cardanica con marcia in folle				
Livello di pressione acustica costante	88,7 dB(A)	88,1 dB(A)	91,0 dB(A)	90,8 dB(A)

<sup>1)</sup> Peso: Sono possibili differenze a seconda dell'equipaggiamento della macchina

*Salvo modifiche.*



Ihre/Your/Votre  
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.  
Vostra Macch. Nr.

**Ubicazione della targhetta del modello**

Il numero di fabbricazione è riportato sulla targhetta del modello raffigurata a lato e punzonata al telaio della macchina. Non si può dar seguito ai casi di prestazione di garanzia e ad eventuali domande nel caso in cui non si indichi il numero di fabbricazione della macchina.

Si prega di annotare il numero di fabbricazione sulla prima pagina del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna la macchina/l'apparecchio.

**Utilizzo conforme della falciatrice**

La falciatrice

**NOVADISC 225 (Type PSM 385)**

**NOVADISC 265 (Type PSM 386)**

**NOVADISC 305 (Type PSM 387)**

**NOVADISC 350 (Type PSM 388)**

è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.

Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.

Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore

**Attrezzatura a richiesta**

- Segnali di pericoli illuminati
- Dischi andanatori
- Coni di trasporto
- Lardoni
- Lardoni da taglio alto

**Attacchi necessari**

- 1 distributore idraulico a semplice effetto (Dotazione minima consentita del trattore)  
Pressione d'esercizio min.: 80 bar  
Pressione d'esercizio mass.: 180 bar

# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**



## Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

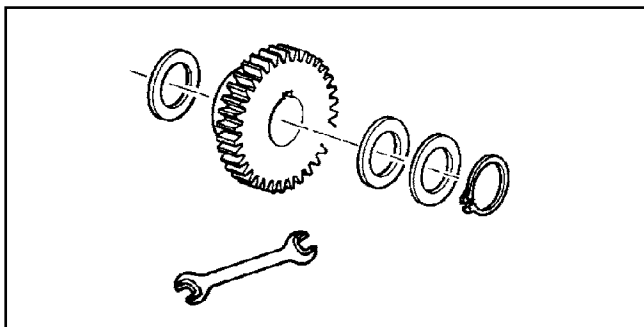
Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

### 1.) Utilizzo regolamentare

- Si veda "Dati tecnici".
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

### 2.) Pezzi di ricambio

- I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.
- Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



- Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

### 3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

### 4.) Prima della messa in moto

- L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

### 5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

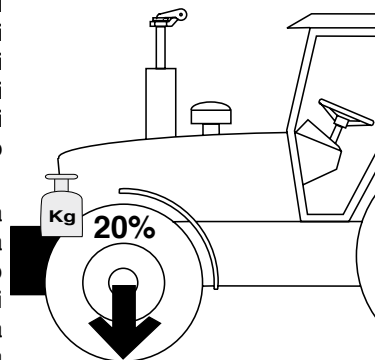


### 6.) Vietato il trasporto di persone

- Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

### 7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).
- Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!



### 8.) Note di carattere generale

- Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

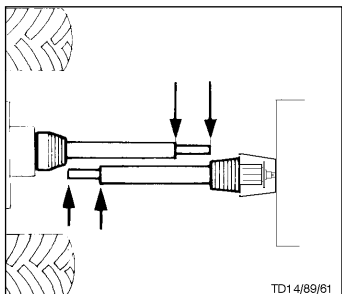
### 9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



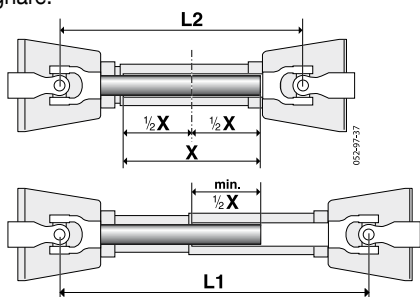
### Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



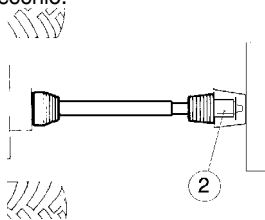
### Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



### Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Mirare alla copertura maggiore possibile (min.  $\frac{1}{2} X$ ) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

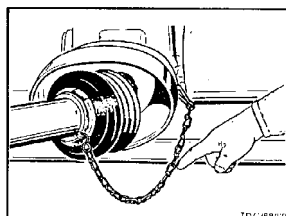


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

### Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

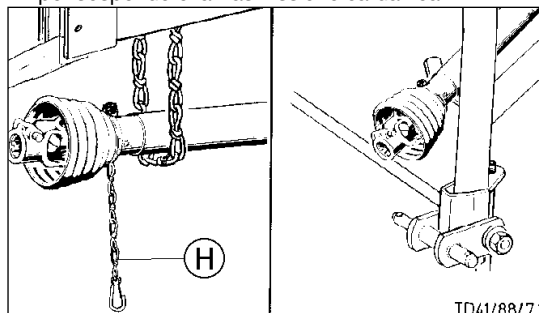
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



### Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



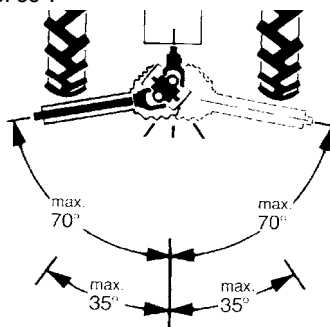
### Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

### Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

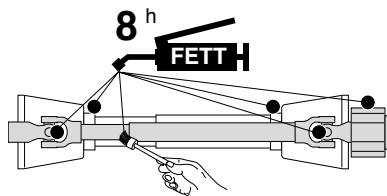


### Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



### Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



### Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

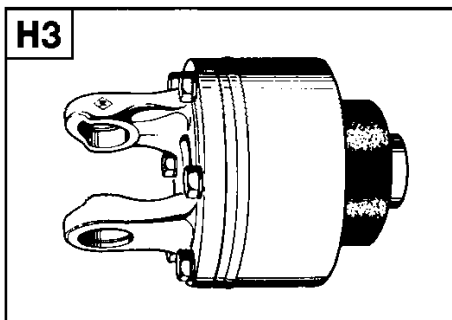
L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinsertisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.



**ATTENZIONE!**

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.



**NOTA!**

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

**Intervallo di lubrificazione:** 500 h (grasso speciale)

### Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

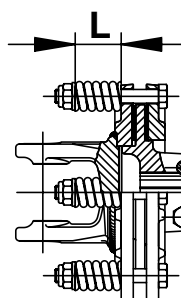
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

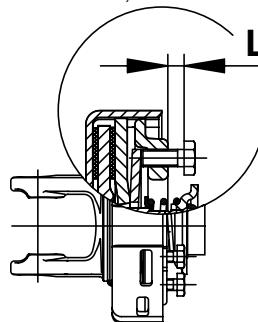
- a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b.) Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

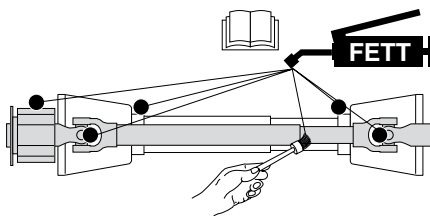
Il limitatore è nuovamente reinsertito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E





### D Schmierplan

8<sup>h</sup> alle 8 Betriebsstunden  
 20<sup>h</sup> alle 20 Betriebsstunden  
 40 F alle 40 Fuhren  
 80 F alle 80 Fuhren  
 1 J 1 x jährlich  
 100 ha alle 100 Hektar  
 FETT FETT  
 ▽ = Anzahl der Schmiernippel  
 (IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"  
 Liter Liter  
 \* Variante  
 Siehe Anleitung des Herstellers

### F Plan de graissage

8<sup>h</sup> Toutes les 8 heures de service  
 20<sup>h</sup> Toutes les 20 heures de service  
 40 F Tous les 40 voyages  
 80 F Tous les 80 voyages  
 1 J 1 fois par an  
 100 ha tous les 100 hectares  
 FETT GRAISSE  
 ▽ = Nombre de graisseurs  
 (IV) Voir annexe "Lubrifiants"  
 Liter Litre  
 \* Variante  
 Voir le guide du constructeur

### GB Lubrication chart

8<sup>h</sup> after every 8 hours operation  
 20<sup>h</sup> after every 20 hours operation  
 40 F all 40 loads  
 80 F all 80 loads  
 1 J once a year  
 100 ha every 100 hectares  
 FETT GREASE  
 ▽ = Number of grease nipples  
 (IV) see supplement "Lubricants"  
 Liter Liter  
 \* Variation  
 See manufacturer's instructions

### NL Smeerschema

8<sup>h</sup> alle 8 bedrijfsuren  
 20<sup>h</sup> alle 20 bedrijfsuren  
 40 F alle 40 wagenladingen  
 80 F alle 80 wagenladingen  
 1 J 1 x jaarlijks  
 100 ha alle 100 hectaren  
 FETT VET  
 ▽ = Aantal smeernippels  
 (IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"  
 Liter Liter  
 \* Varianten  
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

### S Smörjschema

8<sup>h</sup> Varje 8:e driftstimme  
 20<sup>h</sup> Varje 20:e driftstimme  
 40 F Varje 40: e lass  
 80 F Varje 80: e lass  
 1 J 1 x årligen  
 100 ha Varje 100:e ha  
 FETT FETT  
 ▽ = Antal smörjnippel  
 (IV) Se avsnitt "Drivmedel"  
 Liter liter  
 \* Utrustningsvariant  
 Se tillverkarens anvisningar

### N Smøreplan

8<sup>h</sup> Hver 8. arbeidstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. arbeidstime  
 40 F Hvert 40. lass  
 80 F Hvert 80. lass  
 1 J 1 x årlig  
 100 ha Totalt 100 Hektar  
 FETT FETT  
 ▽ = Antall smørenipler  
 (IV) Se vedlegg "Betriebsstoffe"  
 Liter Liter  
 \* Unntak  
 Se instruksjon fra produsent

### I Schema di lubrificazione

8<sup>h</sup> ogni 8 ore di esercizio  
 20<sup>h</sup> ogni 20 ore di esercizio  
 40 F ogni 40 viaggi  
 80 F ogni 80 viaggi  
 1 J volta all'anno  
 100 ha ogni 100 ettari  
 FETT GRASSO  
 ▽ = Numero degli ingrassatori  
 (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"  
 Liter litri  
 \* variante  
 vedi istruzioni del fabbricante

### E Esquema de lubricación

8<sup>h</sup> Cada 8 horas de servicio  
 20<sup>h</sup> Cada 20 horas de servicio  
 40 F Cada 40 viajes  
 80 F Cada 80 viajes  
 1 J 1 vez al año  
 100 ha Cada 100 hectáreas  
 FETT LUBRICANTE  
 ▽ = Número de boquillas de engrase  
 (IV) Véase anexo "Lubrificantes"  
 Liter Litros  
 \* Variante  
 Véanse instrucciones del fabricante

### P Plano de lubrificação

8<sup>h</sup> Em cada 8 horas de serviço  
 20<sup>h</sup> Em cada 20 horas de serviço  
 40 F Em cada 40 transportes  
 80 F Em cada 80 transportes  
 1 J 1x por ano  
 100 ha Em cada 100 hectares  
 FETT Lubrificante  
 ▽ = Número dos bocais de lubrificação  
 (IV) Ver anexo "Lubrificantes"  
 Liter Litro  
 \* Variante  
 Ver instruções do fabricante

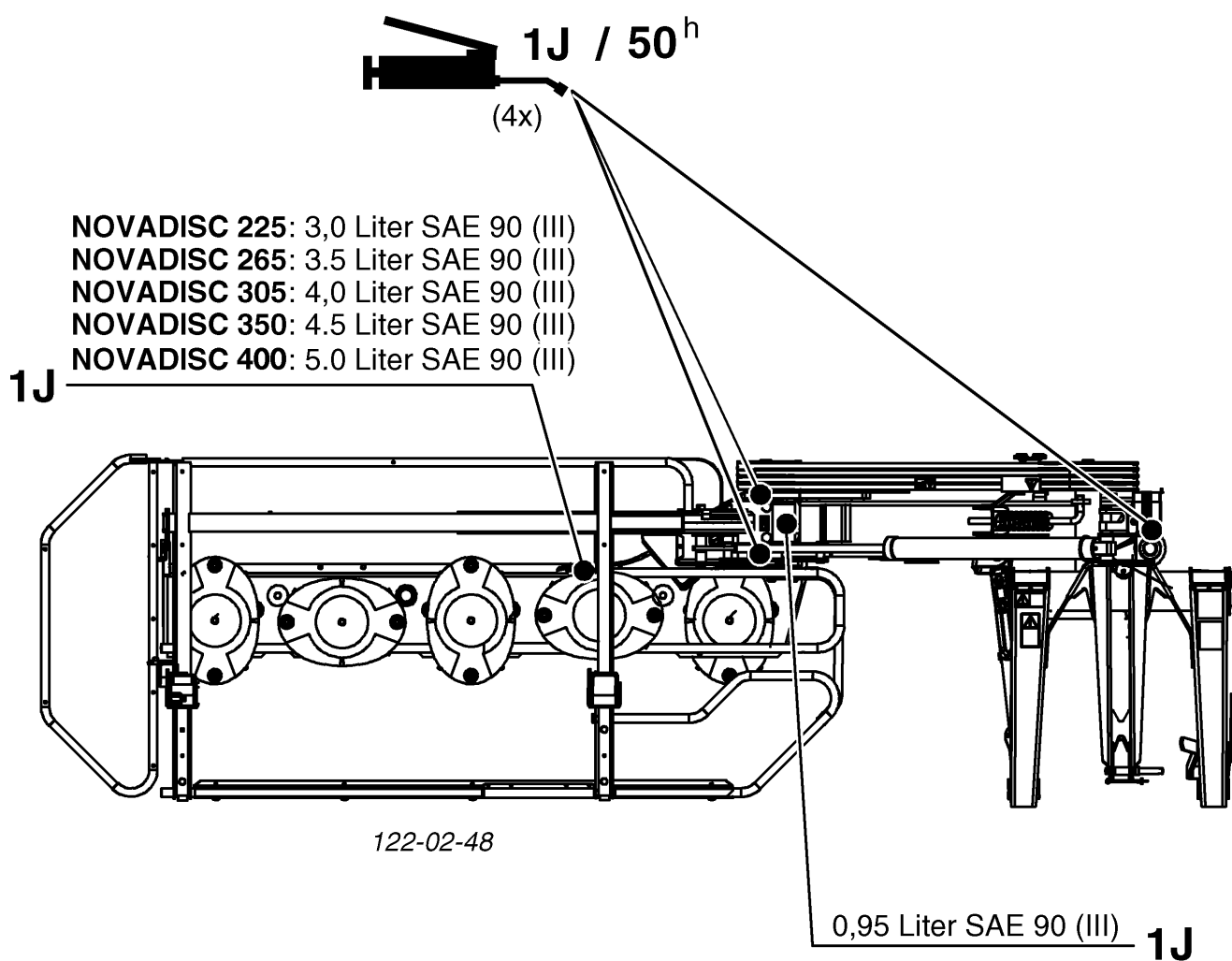
### FIN Voitelukaavio

8<sup>h</sup> 8 käyttötunnin välein  
 20<sup>h</sup> 20 käyttötunnin välein  
 40 F 40 kuorman välein  
 80 F 80 kuorman välein  
 1 J kerran vuodessa  
 100 ha 100 ha:n välein  
 FETT RASVA  
 ▽ = Voitelunippojen lukumäärä  
 (IV) Katso liite "Polttoaineet"  
 Liter Litraa  
 \* Versio  
 Katso valmistajan ohjeet

### DK Smøreplan

8<sup>h</sup> Hver 8. driftstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. driftstime  
 40 F Hvert 40. læs  
 80 F Hvert 80. læs  
 1 J 1 gang årligt  
 100 ha For hver 100 hektar  
 FETT Fedt  
 ▽ = Antal smørenipler  
 (IV) Se smøredagrammet  
 Liter Liter  
 \* Udstyrsvariant  
 Se producentens anvisninger





**D****Betriebsstoffe****Ausgabe 1997**

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauslistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

**GB****Lubricants****Edition 1997**

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

**F****Lubrifiants****Édition 1997**

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entre-tien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

**I****Lubrificanti****Edizione 1997**

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio: far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

**NL****Smeermiddelen****Uitgave 1997**




prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiks-aanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrificant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	FEET (IV)	V	VI	VII
gefordertés Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 * Siehe Anmerkungen ** ***	Motoröl, SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	LI-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502: GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1F) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	Bei Verbundarbeit mit Nabrem sen-schlep- pem ist die internatio- nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan- zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC ** HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTO HYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NL G1 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 162/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TRO TRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/48HV/1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/7/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETIMAX A ALVANIA EP 2	SPEZ GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRTM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HVP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN C 32/46 WIOLAN HF 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

**Varianti di attacco**

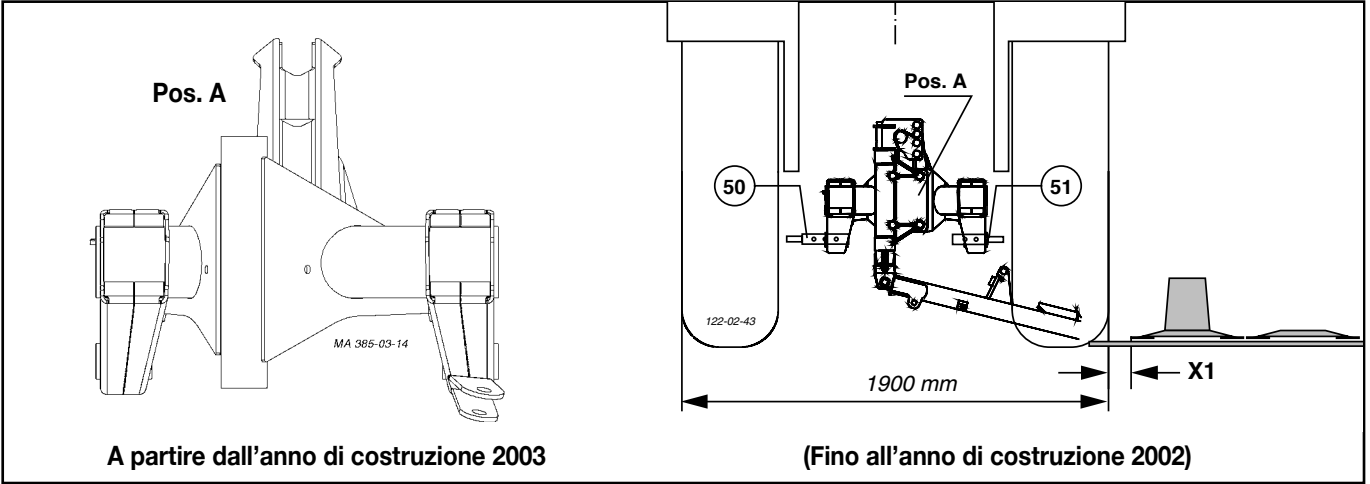
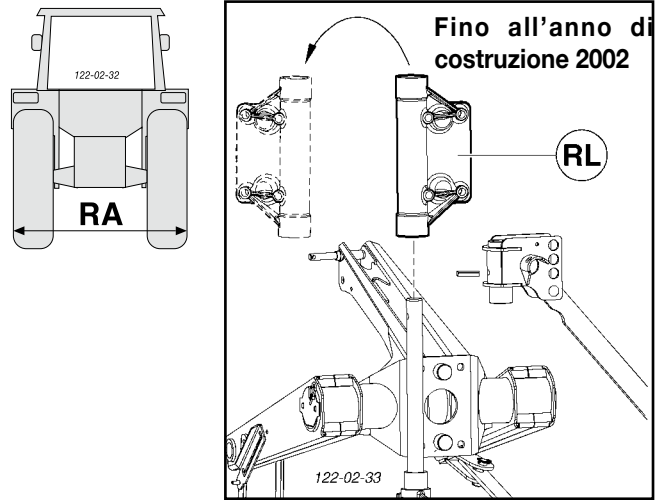
La distanza tra il disco falciante ed i pneumatici del trattore dovrebbe essere minima (X1).

La mensola ed i bracci inferiori devono essere montati a seconda del trattore utilizzato (RL):

**Adeguamento al trattore**

1. Misurare la misura esterna dei pneumatici del trattore (RA).
2. Montare la mensola in modo adeguato (RL).  
**Pos. A** (RA = 1800 – 2300 mm).  
**Pos. B** (RA = 2000 – 2300 mm).
3. Montare i bracci inferiori in modo adeguato.

**Attacco con sfasatura laterale**



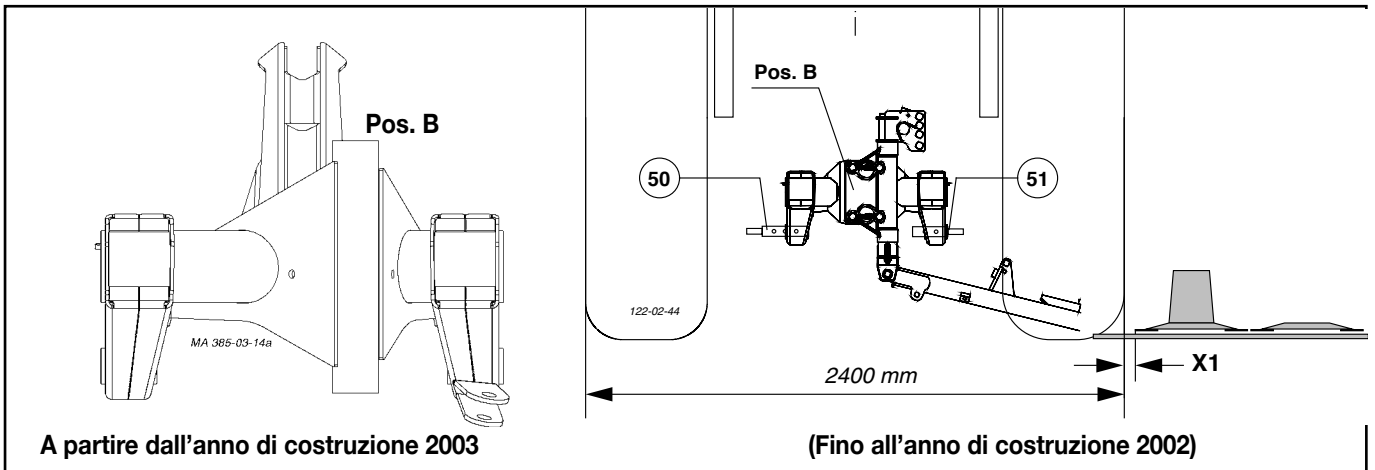
**Esempi:**

**Trattore con larghezza RA = 1900 mm.**

- Mensola in pos. A
- Distanza X1 = +100mm /+ 50 mm/ 0 mm
- montare i bracci inferiori in modo adeguato (50, 51).

**Trattore con larghezza RA = 2400 mm.**

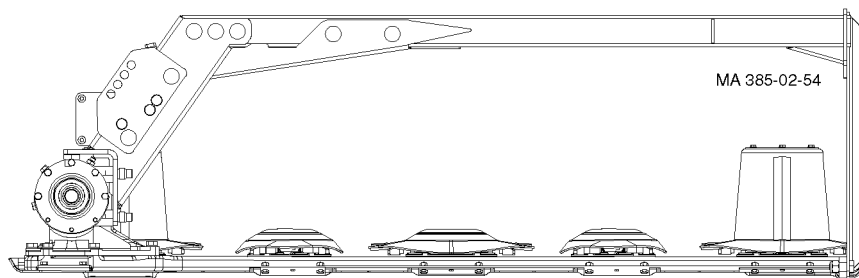
- Mensola in pos. B
- Distanza X1 = +40 mm /-10 mm/ -60 mm
- montare i bracci inferiori in modo adeguato (50, 51).



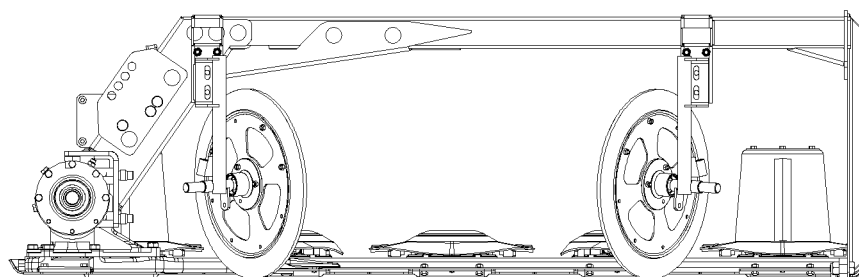
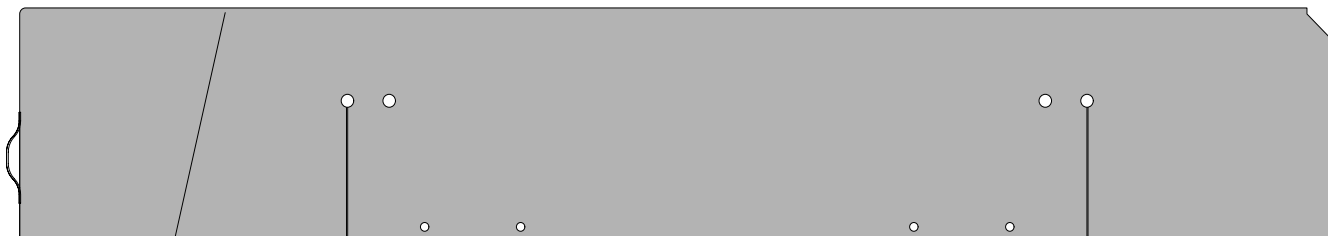
- Ⓘ Appendice
- Ⓔ Anexo
- ⒸZ Příloha
- Ⓗ Melléklet

- ⒺE Lisa
- ⒶUA Додаток
- ⒶSLO Priloga
- ⒶFIN Liite

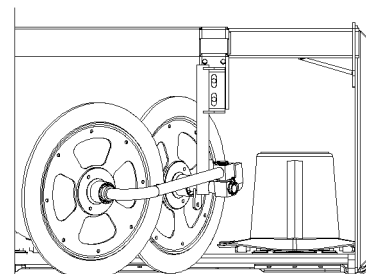
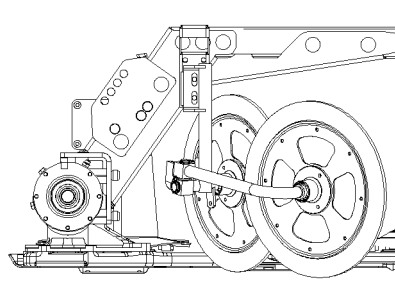
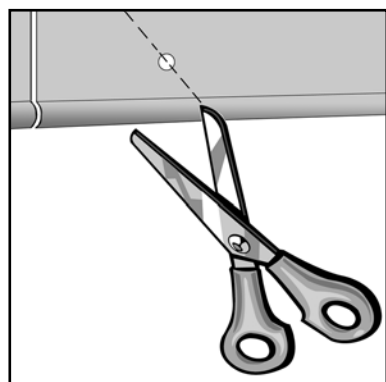
- Ⓓ Anhang
- ⒶGB Supplement
- ⒶF Annexe
- ⒶNL Aanhangsel



MA 385-02-54



121-02-04



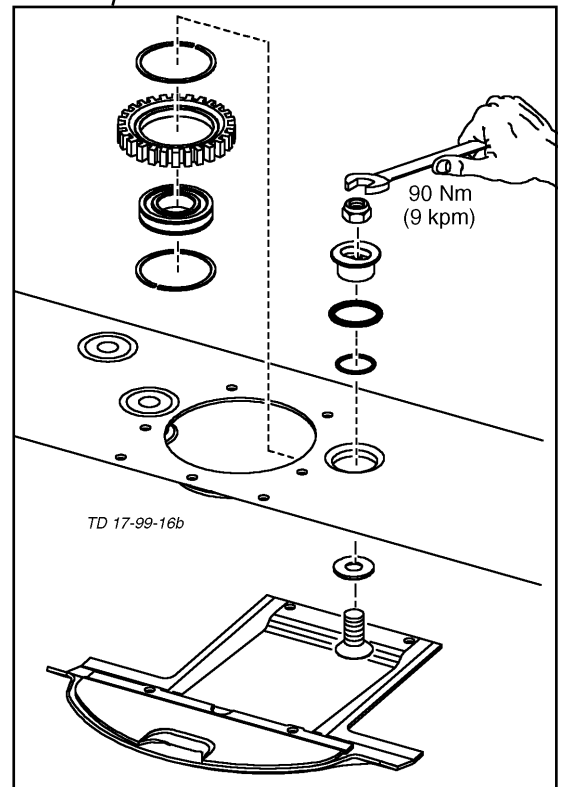
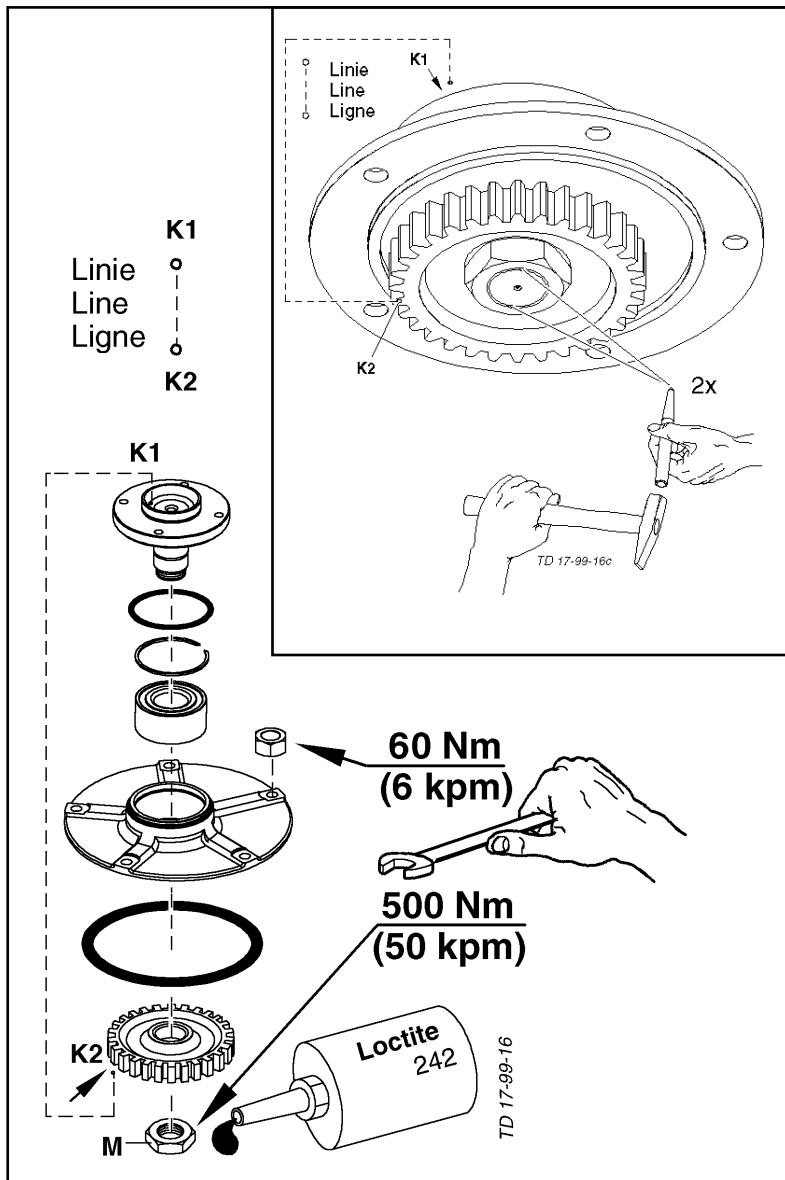
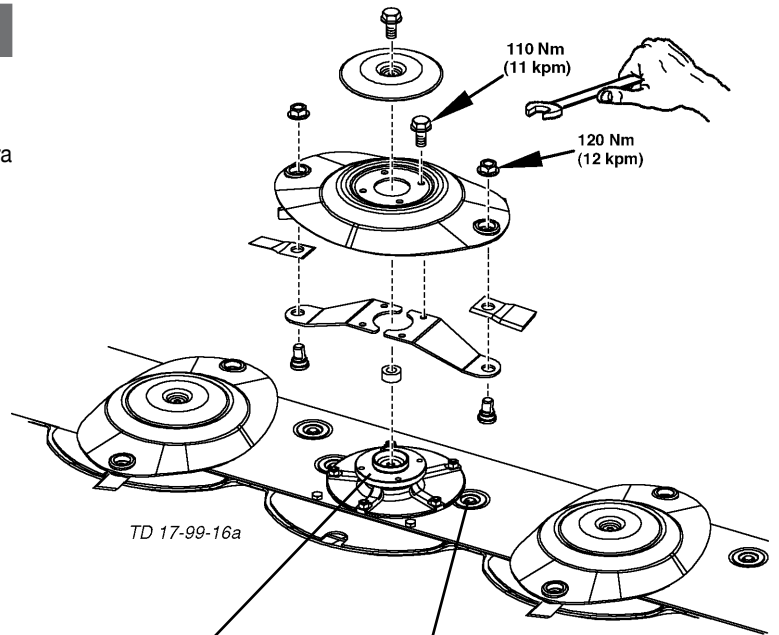
121-02-03



MA 385-02-53

Riparazioni della barra falciatrice

- contrassegno in allineamento (K1, K2).
- Avvitare il dado (M) solo quando la lunghezza (L) della filettatura è sufficiente per evitare danneggiamenti.
- Bloccare il dado (M) per evitare che si allenti
  - con "Loctite 242" (o prodotto della stessa qualità)
  - e bulinatura (2x).



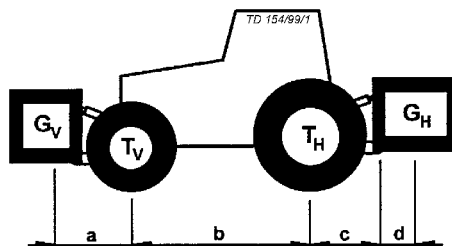
### Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

### Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

$T_L$ [kg]	Peso vuoto del trattore	1	$a$ [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
$T_V$ [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1			
$T_H$ [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1	$b$ [m]	Interasse del trattore	1 3
$G_H$ [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	$c$ [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
$G_V$ [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	$d$ [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

### Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

#### 1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

#### Attrezzo anteriore

#### 2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

**3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE  $T_{V\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo anteriore ( $G_V$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{V\text{min}}$ ) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO  $G_{\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo posteriore ( $G_H$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{H\text{min}}$ ) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE  $T_{H\text{tat}}$**

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

**6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE**

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

**Tabella**

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso complessivo	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

**Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!**

**I valori calcolati devono essere minori o uguali ( $\leq$ ) ai valori ammessi!**



Allegato 1

**CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO**

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Falciatrice a dischi

NOVADISC 225      Tipo 385

NOVADISC 265      Tipo 386

NOVADISC 305      Tipo 387

NOVADISC 350      Tipo 388

NOVADISC 400      Tipo 389

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,

(nel caso specifico)

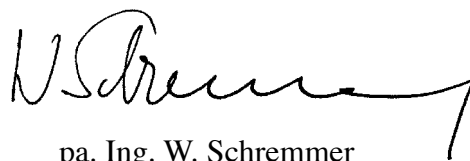
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)

Per un'opportuno riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))



pa. Ing. W. Schremmer  
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 03.09.2007

(Luogo e data del rilascio)

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**FIN** Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A - 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**S** Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A - 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**N** Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**P** A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**DK** Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurene og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.



### **ALOIS PÖTTINGER**

#### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: [landtechnik@poettinger.co.at](mailto:landtechnik@poettinger.co.at)

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

#### **Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

#### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656